

CATECISMOS VÁRIOS

III

Catecismo y exposicion breve de la Docritna Christiana
por el P. M. G. de Ripalda, emendado y traducido en
guarani por Francisco Martinez.



UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO
FACULDADE DE FILOSOFIA, CIÊNCIAS E LETRAS

UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO
Reitor: — Prof. Dr. José de Mello Moraes
Vice-Reitor — Prof. Dr. Eurípedes Simões de Paula

FACULDADE DE FILOSOFIA, CIÊNCIAS E LETRAS
Diretor: — Prof. Dr. Eurípedes Simões de Paula
Vice-Diretor: — Prof. Dr. João Dias da Silveira

SECRETARIO
(Licenciado) — Odilon Nogueira de Mattos

DEPARTAMENTO DE ETNOGRAFIA E LÍNGUA
TUPI-GUARANI

Professor: — Dr. Plínio Ayrosa
Assistente: — Dr. Carlos Drumond

Tôda correspondência relativa ao presente Boletim e as publicações em permuta deverão ser dirigidas à		All correspondence relating to the present Bulletin as well as exchange publications should be addressed to
---	--	---

DEPARTAMENTO DE ETNOGRAFIA E LÍNGUA
TUPI-GUARANI

Faculdade de Filosofia — Caixa Postal 8103 — São Paulo — Brasil

CATECISMOS VÁRIOS

UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO
FACULDADE DE FILOSOFIA, CIÊNCIAS E LETRAS

BOLETIM N.º 180

ETNOGRAFIA E
TUPI-GUARANI

N.º 29

CATECISMOS VÁRIOS

III

Catecismo y exposicion breve de la Docritna Christiana
por el P. M. G. de Ripalda, emendado y traducido en
guarani por Francisco Martinez.



SÃO PAULO (BRASIL) - 1954

E' com imenso prazer que entregamos aos estudiosos do tupi-guarani êste documento de grande valor, composto em castelhano pelo Pe. Gerônimo de Ripalda, "emendado e traduzido em guarani por Francisco Martinez". E' o terceiro da coleção de seis, inéditos, que obtivemos, microfilmados, do Museu Britânico de Londres.

Como tivemos oportunidade de dizer em *Notas Prefaciais* do 1.^o vol., a transcrição sôbre ser difícil à vista da inexistência de sinais tipográficos usados no texto, tiraria o sabor todo especial do manuscrito. Por isso tentamos, mais uma vez, a reprodução fotográfica, graças à boa vontade e à cooperação da Secção Gráfica de nossa Faculdade. Aos leitores, por certo habituados à leitura de documentos semelhantes, êste excelente *Catecismo* não oferecerá dificuldade alguma. Dispensâmo-nos, como o fizemos nos vols. anteriores, de qualquer comentário marginal, deixando aos estudiosos o prazer da análise do texto e, principalmente, a tarefa do cotejo indispensável dos diversos tópicos idênticos dos vários *Catecismos*, vertidos para o tupi-guarani por autores diversos.

Estamos certos de que a divulgação dêstes *Catecismos* proporcionará estudos e comentários de valor ou, ao menos, o enriquecimento da bibliografia da língua dos tupi-guaranis, evículo das verdades eternas do cristianismo nestas partes meridionais da América.

Plínio Ayrosa

CATECISMO

Y EXPOSICION BREVE

Dela Doctrina Christiana

COMPUESTO EN CASTELLANO

Por el P. M. Geronymo de Ripalda

Dela Compañia de Iesus.

Aora nueuamente emendado.

Y traducido en Guarani

Por Francisco Martinez

CON QUATRO TRATADOS

Muy deuotos.

Cathecismo y Exposicion breve⁶⁴ Dela Doctrina Christiana.

Compuesto en Castellano
Por el P. Seronymo de Ripalda dela Compañia
de Jesus.

Y traducido en Lengua Guaraní.
Por Francisco Martinez.

Capitulo I.

Del Nombre, y Señal del Christiano.

- Q. Eze Chebe. Marápe nde vera ahé? R. Ciorera Chuá, ciorerá áti, etc.
- Q. Ndecaray páyá? I. Christiano páyá nde? R. Ta Tay, Jeou Christa
ñandeyara maráñgatu yehé; I. gracia yehé.
- Q. Maráñguarupé pace Christiano, heý?
- Q. Oñemoyarayo guembipitíue Christiano roobin reseguarupe.
- Q. Ahape aipo Jesu Christo? R. Tupáete, haé Abaete.
- Q. Mará núnape Tupá eteramo guco?
- Q. Tupá tuba rayte ramo oycobo.
- Q. Mará núnape Aba ramo guco?
- Q. Señora Santa Maria membi ramo oycobo.
- Q. Mbáeramope Christo heya?
- Q. Chirima hece ymoní haýnepe, emonaabe, haéño gracia maráñgatu
hemimeñque, pabeyáti guíbe yyahocé haýnepe.
- Q. Christo páyá Meritas etc. yaba?
- Q. Ta Tay haé náñgá, haé Dofetas remimombeu.
- Q. Mbáeratu páyá yñemoembiape habete ramo aracaé?
- Q. Moropíro, haé Doromboé.
- Q. Mbáepe yporomboé haba aracaé?

R. Tupareco

- A. Tupá yeco Doctrina Christiana yaba.
 B. Mbobi yipí panyá Doctrina Christiana yaba?
 A. Yundi note yipí etc.
 B. Mbaè panyá?
 A. Arobia niche, tupá nandequaitaba, haè Santa Madre Iglesia -
 nande quaitaba, Oyeruba, haè Sacramentos.
 B. Mbaè panyá Christiano yequapa?
 A. Curuzu marangatu.
 B. Mbaè ramo panyá?
 A. Christo nandepitrombotabo hece ymaro hague rehe nande mai-
 ndurà habamo hece hape.
 B. Mará nungape Curuzu exeporu?
 A. Ayecobara cheroba rehe ynunga.
 B. Ehaa tahecha?
 A. Santa Cruz, etc.
 B. Mbaè amope ynyeti acebe Curuzu raangaporu?
 A. Mbaè amo ipiro nanonde nabo, haè recoaci nandemoingotobé nabo.

Capitulo 2.

Delas Obligaciones del Christiano.

- B. Mbaè catu panyá Aba yeco haguambere?
 A. Sinecobe pabire tupá yeco meengayape obahé haguá rehe yeporana
 catu hece haguambere.
 B. Mbaè rá ymonambire yuguí Aba axacae?
 A. Tupá mboyerobia hana, haè rive hece yecohupará.
 B. Mará oicobo catupe ace tupá omboyerobia?
 A. Merobiahape, haè hece oyerobiahape, haè haishupape yneé yupi
 oicobo.
 B. Mbaè pá tupá yerobiaha oiquaabuca nandebe?

A. Ayeyet

- A. Añey eñey rano supā reo yurobia uca nāndebe.
 Q. Tupa rehe nānde yerobia ha ree mbai rehe nānde miboi?
 A. Hae año mbai miborbañ haseyñgatu rano heohape hee tōte
 nānde yerobia hañā rehe.
 Q. Hae supā rāñhupaba?
 A. Hae año mbai marañyāñ eñey rano heohape mbai pāñ acoñ
 hāñhupaba.
 Q. Marāññyape supā yerobia quaa catine?
 A. Arobianiche, hae supā yerobia reheñua striculañ yabaquaa catine.
 Q. Marāññyape supā rehe yayerobia quaa, hae nānde reoñbe ra-
 mo yayeruñ re quaañe?
 A. Oñeyñba quaañe catine.
 Q. Marāññyape yairo tacheñmibiapo marañyāñ supāñ yey yayahorie?
 A. Tupa nānde quaitaba nānde reñmiboyeyā, hae Sāñmientos
 nānde reñmiboyeyā yāñquaa catine.
 Q. Baiñeñyāññu nipo opatani yñmbai quaañyāññuñ rāñ?
 A. Ja Jay, marāññyape tamopāñ nānde reñmiboyeyāññuñ nāñmiboyeyāñ.

Cap. 3.

Sobre el Credo.

- Q. Ehañ Arobianiche?
 A. Arobianiche, eñe?
 Q. Abai paipo eñeñā?
 A. Arobianiche.
 Q. Abape Arobianiche oyapo arañeñ?
 A. Jesu Christo reñmiboyeyāññuñ Apostoñ yaba.
 Q. Marāññyape oyapo?
 A. Tupa yerobia nāndeñe yquaaññuñ potabo.
 Q. Hae nānde mbai rano puyññi nāñhāñ?

A. Nānde

- A. Nande herobia quabuta potabo, haè hece nande nepitacocaru
haguà rehe.
- P. Mupieteyara tcatipuyi tupà verobia haba oiquaabuca nandebè
- A. Tupà tcataray remimombèitue ramce. Chatepe ndicatu tupà
nembotabi haguà.
- P. Abatepe tupà tcataray rembiapocue ramo heco oiquaabuca
nandèbe?
- A. Nandèi Santa Iglesia Espiritu Santo remimboaraquaa
oiquaabuca.
- P. Gaitorebèngatu etei panyà. Equimbaè verobia haguà rehe?
- A. Gaitorebèngatu etei: Chatepe Equimbaè verobia ey rehe, ndicatu
Abamarañgatu haguà, haè ñbape heya haguà.
- P. Ayeyeti anno pipo Aba tupà verobia verobia rehe ñote ñbape
heya?
- A. Hani Jay: Tupà raihu, haè hembia ponarañgatu veroco
eyno.
- P. Verobia niche, haè tupà verobia reheya Articulos yaba, haè
menie panyà?
- A. Ta Jay, etc.

Cap. 4.

Sobre los Articulos.

- P. Chaè Articulos yaba?
- A. Tupà verobia, etc.
- P. Mbaè panyà aipo tupà verobia reheya Articulos yaba?
- A. Tupà verobiaha pipiguara herobia pira mbete.
- P. Yyipi ramo raco peti tupà mbaè amo mbaè anno mboabayha:
rey verobia excuri, mbaèpe aypo tupà?
- A. Tupà nià opacatu mbaèyara, mbaè marañgatu apixey mbete.
mbaè

mbaè avayabete, mbaè mboabay haxéy ngatu. opacatu mbaè
reco mboipihaxe, haè nyapipa haxa.

Q. Detei Dersona ñotepe aipo supá?

A. Aani Day, mbohapi Dersona catu, mbaè recoy ngatu onohemi.

Q. Maxape haxa?

A. Tuba, tayra, haè Espiritu Santo.

Q. Supá panyá tuba?

A. Ta Day.

Q. Supá panyá tayra?

A. Ta Day.

Q. Supá panyá Espiritu Santo?

A. Ta Day.

Q. Mbohapi supá yiquá panyá?

A. Aani: Detei ñotecatu heco, Dersona ramo ñote mbohapi.

Q. Hete panyá supá á ñande rete ramí?

A. Aani: Ndahetei supá namo reco pipe.

Q. Maxá ñungape supá mbaè mboabay haxéy ramo oico?

A. Opacatu mbaè reco ñiimbota pipe ñote guembia poa pota apohavamo
oicobo.

Q. Mbaè ramope supá mbaè moñanyavamo oico?

A. Mambacue quiyiquá nepe opacatu mbaè moñanyavamepe.

Q. Maxá ñungape supá Moropiciñoha ramo oico?

A. Oracia ñandebe ymeñyavamo, haè ñande ányá ipabari ñandebe
ñiñiñobae ramo oicobo.

Q. Mbaècupe tepe oracia omé ñeñdebe?

A. Omaxanyatu etei qui ñote, haè Jesu Christo ñande rehe hecaxi
catu haxue rehe.

Q. Mbaèpe aipo gracia yaba?

A. Jecomaxanyatu supá yayvamo oporomoñyobae, haè ñbape.
heco

hete maráñgáñi qaramo oporomoñgobai.

3. Abai tete qarayigatepe aipo gracia?

1. Nande ayen: papari: supá vpe hepietñyama, hai hecate nande ñemonarāñgáñi haqñama, tembiapo marāñgáñi reche nande mbeacatu, hai nomboobay icavi nandebe.

3. Marā oicobope ace gracia onohune, hai qhubixi oñimorūmobe?

2. Supá vpe oñimboobo, Sacramentem potubo, hai tembiapo marāñgáñi nñáñi reche catu oicobo.

3. Marāñgáñi tepe supá tete marāñgáñi nñeyarano oico?

2. Qeyacia reche tapiá oicobai vpe pñeto marāñgáñi nñeyarano oicobo.

3. Marāñgáñi tepe supá torio pñe on?

2. Supá gracia reomario hane oñyapapague repi mboayey haqtepe.

Sobre los Articulos dela Santa Humanidad.

3. Jesu Christo Nandeyana Abaramo heto rehyua emombeñ Chebe, mabai ñersona catipe Abaramo oñemotño asacai?

2. Supá ay apñey.

3. Marāñgáñi tepe Cñari tepe Abaramo oñemotña qñipñeybaerano pñetapre yep?

1. Oñimbñiñapre. na Abaramo poeqarano yñyñai pñetora, hai cñayñama oipñi a nanderete, hai nande ayñamñya.

3. Marāñgáñi tepe oñi marāñgáñi ayi oñi?

2. Oñi reomāñgáñi pñe nanderano oñemotña haqñe nabebi pñimbeñapre, hai omibai mboobay ey pñe omotña oico.

3. Hai yñi qñi reomāñgáñi aipovite pñetomāñgáñi?

2. In ay, nomotāñgáñi pñeto marāñgáñi.

3. Aba tepe supá Abaramo oñemotña asacai?

2. Aba

- 6
- Q. Aba reche omanô haguâ reche, hae gomboaraquapaguâ reche.
- Q. Abaïramope omanômbor.?
- Q. Anyaipabagui nanderiçirômbotabo, hae teô agui nanderiçirômbotabo.
- Q. Alarâ gairabope aipo nanderiçirâ upe nabâbê?
- Q. Adan Nanderubipi ângaiipa hagupe, Chatepe gnanjairapague nanderi pabê ôâ.
- Q. Omanô ey rechepe ndicatu supâ upe marâ nunguâ nanderiçirô haguâ.
- Q. Ta gnuvuxi nepe, hae aete gmanôngatu gnuvuxibe nandebe.
- Q. Alarâ nungupe supâ omanô eybaï ranno omanô?
- Q. Supâ etiano juto rûnamobe, Aba omanôbaï ranno juto hape.
- Q. Abaïramope Cuzuzi reche omanô haguângatu oipota?
- Q. Tecoaçi eche, hae potoguncomeguâ habete ranno heto nabêbê niâ gmbocetpiranno, hae gmoetâquângatupiramo oio Jesu Christo nandegara manô hagupe.
- Q. Oguçi gbiapitepe exeturi? marâ eyabope ibiapitepe ere?
- Q. Grundi Senoi gaba angue ibape ohoimbai rupabupe aspo gae.
- Q. Marângua paingâ?
- Q. Gupiramo Anançitâ aingaipabuci rumanôhane rupa. Gmonocorndaba, Mitâ ocanay gymbobe omanôbaï rupa. Gmonibohapihaba, Supgatorio gaba gmarângatubai rupa, oângaiipa cò ibipe gmbocpi catu gnuvuxi hepibetnga. Gmonrûndi haba, gnia-rângatubai oângaipapague repibetngatu ruxi rupgure.
- Q. Marânungupe catupa Jesu Christo nandegara guçeyi arataçê?
- Q. Gmarângatubai rupape nôte.
- Q. Alarâ eteipe guçeyibo?
- Q. Any supânamo juto reche gnetçâ habanibe guçeyi.
- Q. Hecicui tepe marânunguâ tui?

Q. Omnia

- A. Enoma abe supānāmo heco rehebe nyetā habavibe tui.
 D. Marā nūnyape oicobe yebi?
 A. Suete, hāe oāne marānyānu onyothe nymbonyezāpa yebi.
 D. Marā nūnyape onyupi ybope?
 A. Sueto apixey pipe, hāe ae na Abāamo nyro onyupi hape nyūnyāy.
 D. Marā onyabopate supā suba acatu coti nyuapi hūni, hēy?
 A. Supānāmo nyeto pipe heco nyānyānu nyacatu, onyabo, hāe ramo
Abāramo nyeto pipe ae no Abā pabē gyi heco marānyatube, onyabo.
 D. Marā nūnyape nyacobe yebi?
 A. A nānde retere nānde āny rehe onyetā yebi teobe apixey pici canē.
 D. Marā onyabopate Santos pabē oñoembiapo marānyānu rehe nye-
colu arobia, hēy?
 A. Nanderete rehe qua nānde mbaē teyōnyue onyococatu rehe nye-
colu pabē nūnyā supā rehe onyerobiabae oñoembiapo marānyānu
rehe nyecolu, nyonabo.

Cap. 5.

Sobre el Padre Nuestro.

- D. Ehāā Oreyuā?
 A. Oreyuba, etc?
 D. Abape Oreyuba onyapo ayacā raē?
 A. Jesu Christo tecatay guenimboē eta nyerure ramo.
 D. Abāerāpe onyapo?
 A. Supā mōnyeta rehe nānde mboē potabo.
 D. Abāpe aypo supā mōnyeta?
 A. Nā dexeto caturā rehe nyayexurebo supā upe nānde nyepiā
mendō.
 D. Abā ramope Oreyuba onyupe nāndeē hguā rehe nānde
mboē?

A. Tajram

A. Jajiramo nānde yerecohape oyeupe nānde yerure yerobiacatu potabo.

B. Marā nūnyape jajiramo yaico?

A. Tecobe, ha'e gracia nāndebe ymēnyaguepe.

B. Mba'e ramonypūi Ozeruba, ya'e, Cherubandiyāi nōte yūnyāy?

A. Oyoiquy ramonānde yorecohape pabē vpeguānā nānde yerure pābē mbotabo.

B. Abapānyā Ozeruba raānyā nāmōnyeta?

A. Tupā nānderuba.

B. Mamope Tupā nānderuba reconi?

A. Mammo tetivō onco.

B. Mba'eramo tepe, ybape exyba'e ére?

A. Ybape nōte nyeccha vca ete ramo.

B. Mbobi mba'e rehe yerurehape: Ozeruba pīpe on?

A. Siete quēnda quēndape catu.

B. Marā nūnyā?

A. Albohapi nyipiramonnyua, Tupā mboete reheyua, ha'e Yrūndi amboae, nānde, ha'e nānde rapicha yeco ayūnyevā reheyua.

B. Mba'e rehepe eyūibae pīpe yayerure?

A. Opacatu mba'e marānyātu rehe nānde yecohu hayuā, ha'e opacatu mba'e pothi quū nānde pīpivō hayuā rehe.

B. Mba'e rehe panyā yayerure Umboyerobia ripiramo ndereva toico, yanyabo.

A. Umboetepiramo, ha'e ymoerāquānyātupiramo hereto hayuā rehe yayerure.

B. Mba'e rehepe yayerure: tou rdereto marānyātu Orebe, yanyabo?

A. Ogracia rehe nānde pīpe hīndayūā, hīerire yeco marānyātu nāndebe ymē hayuā rehe.

B. Mba'e rehepe yayerure: Jiyaye nderevimbótara qui ibipe, ybape

- ya ye nabe. yanabo.
- A. Jhepe Anye: yumboare nabe, ybiporanno Aba cy camhape yumboa.
yecatu hana rehe.
- A. Abae rehepe yayerure: Ore yumbui, ara naboguarana enre any'Orhe.
yanabo.
- A. Nande anye, hae nanderete yumbui: hae heta beha opacatu rehe.
- A. Abae ramopry: anye guara. vi note yayerure?
- A. Ara nemiembipe eborci rehe nande yerure hana rehe nande moi.
notbe mbo:abo.
- A. Abae rehepe yayerure: Nde nro Ore nanaipaba: vpe, yanabo?
- A. Nande anye, hae hepi beha rehe nro rehe.
- A. Abae ramopaco: Ore yerecomenahana vpe, ore nro nuna, yae.
yumbocapibo.
- A. Nde nro: amo nupa, nupicha vpe nro: yba: vpe, yanabo.
- A. Abae rehepe yayerure: Ore nro: vca enre epe anye: paba pipe, ya:abo.
- A. Anye: potaha vpe nande mbo:aqui hana me: rehe.
- A. Maxanyua mba: pochi anye nande piro hana rehe puyi yayerure:
Ore piro epeatu mba: pochi anye, yanabo.
- A. Anye: anye, Anye: eta anye, hae mba: me: nro: anye.

Cap. 6.

De Oras Orationes.

- A. Dicpe nembo: anibo: amo a Orevuba reha nuna?
- A. Ja Jay, nupa quaria pipe: na, Santa Maria, hae Santa yumbiapocue.
- A. Abae catupe nembo: anye: beba?
- A. Orevuba catu opacatu nembo: amo: yue ipi ete ranno guetohape.
- A. Abae ramopry: Orevuba nembo: ipi ete ranno oico?
- A. Jem Christo Nandegara yapo hape, hae opacatu mba: ypotari:
pi rehe yerure habomo heta ranno.

A. Abae

3. *Marã etipaze oico taguĩvetei cheñemboẽ Jupã vpe, ɔɔabone?*
 A. *Jupã rehe ɔaẽhape ɔɔerobiakhape, ɔntemomĩvĩhape, haẽ ocueray ɔy-
 hape aze ɔntemboẽ.*
 3. *Eqũbaẽ revero ẽyũatubopaze marã oico?*
 A. *Onẽãũyũtu aze, eqũĩ tagohu ɔɔabo, haẽ ombobĩteri teri jũmbiapo
 ocueray ẽyũhape.*
 3. *Angeles, haẽ Santos vpe abe paze ɔntemboẽ?*
 A. *Tã Jãũ, chupe ɔntemboẽ none, ñanderi ñeẽyũa ramo hecohape.*
 3. *Mbaẽpe aipo Angel yabavãe?*
 A. *Espiritu ybape Jupã remimomĩnangue ymombẽĩ marãyũatũhara.*
 3. *Ebocony notpe Jupã vpe hembiapo?*
 A. *Manderaãrõharamo, haẽ ñande ñemboẽ Jupã vpe heroyẽõta ramo
 abe oico.*
 3. *Mbaẽ ñemboẽpaze ahaã Jupãvĩ vpe ɔntemboẽbo?*
 A. *Jupã tanderaãrõ Maria, haẽ Jupã tanderaãrõ Cuña Mburubicha.*

Cap. 7.

Sobre el Ave Maria, y Salve.

Faculdade de Filosofia
 Ciências e Letras
 Biblioteca Central

3. *Ehaã Jupã tanderaãrõ Maria?*
 A. *Jupã tanderaãrõ Maria, etc.*
 3. *Abape Jupã tanderaãrõ Maria ɔɔapo aracãe?*
 A. *Angel ychupe yñeẽyũague, haẽ Santa Isabel ñeẽyũue yñĩpĩvũyabamo,
 haẽvire Santa Ilesia ymbonyopi hayue.*
 3. *Ehaã Jupã tanderaãrõ Cuña Mburubicha?*
 A. *Jupã, etc.*
 3. *Marã nũngape aipo Jupã tanderaãrõ Cuña Mburubicha yaiquaa?*
 A. *Santa Ilesia yporũ habayũĩ notte.*
 3. *Abape ñamõngeta eqũĩ ñemboẽ porubõ?*
 A. *Santa Maria marãñeũ.*

3. Abape.

- D. Abape nipo Santa Maria marañey?
 A. Cuiñ marañyātū: ete, reco marañyātū. haē yvaria ren:biahoē, haē
 tūpāti ete.
 D. Alamo:pe nipo Cuiñ marañyātū ete oico?
 A. Ybape hini ē ānyā, haē yute rehebe.
 D. Haē:ni tūpaope oquabae mbaēpe equi?
 A. Hañyaba note.
 D. Alē:āp:ni yareco?
 A. Ja. hañyabiyā rehe nāñemomaēndiā hāyā rehe.
 D. Haē equi tūpāboya amiboette marā etype yareco ymboettebone?
 A. Tūpā yū ete rano hēchoape. equi mbaē yare nande ymboette habāyū
 yaiportu ymboettebone.
 D. Abae nēmoēpe yaiportu nāñemboēbone?
 D. Setanias, Oreviba, haē tūpā tanderāāō Maria, ete?
 D. Marā nūnyā repānyā: na tūpā, haē Ychi rūyūatēpe eremōnyeta
 Oreviba, haē tūpā tanderāāō Maria, eyabo.
 A. Añēi nānyā, haē ete ybōya recomarānyātū hāyū rehe tūpā amo-
 maēndiā quiyē mtebo ychūpe: Haē ybōya vpe pēyēyū ēnyā tūpā
 vpe chebe. haē.

Cap. 8.

Sobre los Mandamientos de la Ley de Dios.

- D. Eliañ tūpā nāndequaitaba?
 A. Tūpā nāndequaitaba, ete?
 D. Yyipi rano:ia tūpā nāndequaitaba rehe aporāndu ndebe? Marā
 nāndereco hāyū rehepe: Orehāihu tātū tūpāne, yaba nāndequāy?
 A. Herobiahape, hēpe nānde herobiahape. haē hāihupape tūpā namo-
 heretobo, ychūpeño nāndereco: hāyū rehe nāndequay. D. Marā

Q. Marã nũngatepe aç ombocet?

A. Mandãny, haẽ nãnderetepipe gymbocet hape gayerogĩbo nchũpe.

Q. Ndicatui tepe liete eĩbaĩ vamo her hape, nãnde ãny pipe note supã vpe nãnde yerogĩ?

A. Anĩ Dã, nãnderet abe hembiapocũva.

Q. Marã nũngapace mbai pabẽ açpe supã ohaĩhu?

A. Opatatu mbai yepe onchegui nãni aç ndoipoihubice gmoĩõ mbo-
tawẽmone.

Q. Marã nũngapace Aba supã yerobia nomboagẽ?

A. Upagẽbaĩ, haẽ Suĩraĩtẽ yerobiabo abe, haẽ egui herobia pĩrãngũre
quaabeymo, coterã Anẽraĩpipõ, onabogũmbiobia tãngũre vpe.

Q. Marã nũngape Aba supã rehe yerobiaha nomboagẽ?

A. Supã poroporiahubeteco catu rehe onyerobiaeymo, coterã ebocorehe
onyerobiahapẽ oãngũipa vamo.

Q. Marã nũngape Aba supã vaĩsupaba nomboagẽ?

A. Onẽpe supã marãngũtũ quaabeymo, hemimibota, haẽ gpovoquaita
vapiaeymo.

Cap. 9.

Sobre el 2.º Mandamiento.

Q. Supã nãnde quaitaba gmonocõindaba rehe aporãndũ ndebe: Marã
nũngape Aba õsuratẽ supã vera rehe?

A. Dapũra piahabamo, coterã mbai poĩtĩ rehe, coterã quicõẽbe eĩpipe õsurabo.

Q. Mbai ãngũaipape napũra rehe õsurabai onapo?

A. Anũaipapũatũ onapo hũpũnarẽ vamo quẽmimombẽũ reoquĩapa
yepe õsurabo.

Q. Maẽ egui quẽmimombẽũ quaatatũ eymo yepe õsurabai abepe ãngũipa
uatũ onapo?

A. Jã Dã, hũpũnarẽ rehe õsuragui onterogũĩhũey vamo.

Q. Marã

3. Alavá nĩngape Aba mbai pochi rehe ofura?
 A. Abai pochi amo apo haguá rehe ofurabai.
 3. Abai emona ofurabai mbai anyaipape onapo?
 A. Abai pochi g:embiapo pota rubicha yacani anyaipape onapo.
 3. Abai ramope dupá ebotoi motoi hupiyarey rehe, hai mbai pochi apo haguá rehe fusa omoiso ececi?
 A. Ymbotee habeymbotei Aba dupá yapu rapichabamo, hai mbai pochi yehacaramo g:eseco, hai ramo omoiso ececi.
 3. Alavá tepe Aba mbai pochi apo haguá rehe ofura rive oicone?
 A. Emona ofura hague tomboicani, hai mbai pochi guembiapo pochi potacue tomboayenne.
 3. Guetobé habeyme ofurabai mbai anyaipape onapo?
 A. Anyaipape mivi onapo dupá pochi habeyme emona ofura haguepe.
 3. Hagui dupá remimonanyue rehe ofurabo abepe Aba anyaipape onapo?
 A. Ta yay, Chatepe omonanyue rehe Aba ofura hemimonanyue rehe ofurabo.
 3. Alavá heytepe Aba tache anyaipape, onabone?
 A. Ta, coterá Aní heyñote, Jesu Christo nandembocha rupine.
 3. Hai acopi dupá vpe mará g:io haguá quabé haxe ymboaye g:mo ynanypa panyá?
 A. Ta, mará g:nyatu ramo, hai ayñote ymboaye g:ramo. Ebotoi rehe Aba toporandu ymbai quabai vpe.

Cap. 10.

Sobre el 3.º Mandamiento.

3. ~~Toporandu~~ quaitaba mombohapiha rehe aporandu ndebe? Alavá nĩngape Aba Ance omonanyatune?
 A. Guetbo Misia rendupa, hai tembapo maranyatu ñote guotibamo yporamo.

3. Anyaipape

- 74
3. *Ayyaipa pajpo mbai m'ri rehe ñore, cora jurotêbê habari açe.*
porabiqui?
4. *Mani Jay, haê aete ndiqua acatu habi, haê rano yq: aaparupe açe*
porandu quiyeti.
5. *Marã nũyã abepe açe co tupa ñande quyutaba onabiy?*
6. *Tupa vpe ymboete habeyne, marã oicoba, haê Santa Iglesia vpe*
oporerobiarũ ramo.

Cap. 11.

Sobre el 4.º Mandamiento.

1. *Tupa ñande quaitaba ymoirũndj haba rehe aporandu ndebe?*
marã nũyãpe Aba, Guba, haê omboete?
2. *Oquayta mboayeba, haê hecotêbê ramo ypitĩbomo, haê ymboetehape*
oyeronĩbo chupe.
3. *Marã nũyã abepe ñanderu ñande moñayare yru memi ñanderu-*
barno yaxecone?
4. *Ñanderendotave, haê ñandehegui yvaraquaabebai, haê Alburu-*
bicha ramo oicobai.
5. *Marã nũyãpã Aba ruba oico Guay guemimoñayare rupene?*
6. *Heccatupivi haquã rehe onayarecone, omboayaguaane, haê na*
hemimboatipe yũyũiche hecotã onne ychupene.
7. *Marãpe Aba meridare guembiseco oyuxecone?*
8. *Maĩhu caruhape, haê oayaguaapape guerecone Jesus. Santa Iglesia*
revecosague ñabê.
9. *Maê Cuna meridare marã etipe oico onne upene?*
10. *Maĩhu caruhape, haê ymboetehape onne oyuxecone Santa Iglesia*
Christo revecosha ñabê.
11. *Maê hembiguabai, marã nũyãpe guembiguai guerecone?*
12. *Tupa ray raninũgũ guerecone.*

9. Maê

3. *Hai tembiquay marape oico onaxa upene?*
 A. *Supa oquaitaba beranui temboaye onaxa oquaita mboayebho.*

Cap. 12.

Sobre el 5º Mandamiento.

3. *Supa nande quaitaba ymotinto haba rehe aporandu ndebe: Mboia:*
piti hayuamey rehe nande quai nabe, mbae rehe abepe nande quay?
 A. *Tembiapo pipe, nee pipe, coterá temimbota pipe note nepe nande*
vapicha anno xercomguá hayuamey rehe abe nande quay.
 3. *Mará oicobo Aba ebotoi nande quaitaba onabuy?*
 A. *Guapicha rehe opotoca, ymomboita, coterá heretomeguábo, hai*
queretomeguáhare upe onvó oramo.
 3. *Oicope Hoapiti amboae anno equinunya?*
 A. *Aa Day, guco anyaipa pipe Aba guapicha mondu, hai heretebnyar:*
pipe ypeibóy.

Cap. 13.

Sobre el 6º Mandamiento.

3. *Supa nande quaitaba moeis haba rehe aporandu ndebe: Mará*
oicobo Aba omboaye?
 A. *Onet pipe, ytembiapo pipe, coterá omaenduáhapipe, teco candale*
rehe oicoymio.
 3. *Onapope Aba anyaipa mbae pochi rehe omaenduáramo ychuyui*
onemboecarai hayuá rehe onet anyarubae?
 A. *Aani Day, omboepitatu supa onvona herochupe, onvonyaipapo:*
taxai hara abe oyehuyui ypeáramone.
 3. *Mará nungape Aba equimbai pochi rehe maenduáhapipe ynarai?*
 3. *Amboaye quetá, onabo, hai ytemimbota rupi note heret oyepia*
mduetabo.

3. *Mar:*

9. Marã nũyape Mandane oico onoupenẽ?
 9. Onõmbota ombaeyene, haẽ ndaico amboaiche onõheĩui onõape
 onẽngayue mboaeyebone.
 9. Mbae pipo aũyetei Aba upe, ticoçandehu rehe n̄nemombota ha-
 quãney.
 9. Supã upe n̄nemboẽ, haẽ Sacramentoporu, haẽ n̄nemombiapocatu i.
 haẽ n̄marãnyãrubai rehe ñote n̄nemogũ.
 9. Mbaepe Aba ticoçandehu rehe catu omogũyo uca?
 9. Oyatatu ñote ycaruẽy, haẽ mbae poromoanãipabai recha, haẽ ho-
 baque heco neãnyuẽy.

Cap. 14.

Sobre el 7º Mandamiento.

9. Supã n̄andequaita mboiẽte hakarehe aporãndu ndebe: Marã oi-
 cobope Aba ombaeyene?
 9. Mbae amo n̄yara remimbotaẽy mo hericoẽy mo, coterã heronẽ-
 picĩroẽy mo.
 9. Marã oicobotepe Aba oyabi?
 9. Nambaẽramo rũyuaĩ onombae rehe opocota, coterã n̄mombachi-
 bo, aneyramo Abaẽ upe yepe emona herico ucabõ.
 9. Aũyetei pipo n̄mũndabaicue upe, coterã onombae monubochĩ hore
 upe: emona jueco hayue rehe n̄nemombeĩ ñote?
 9. Mani, ohepibẽĩ abe juemimundacue, coterã juemimombo-
 chĩcue, aneyramo mbaẽ juembiaxco yacatu ñote yepe
 ohepibẽĩe.
 9. Haẽ mbaẽĩ amo xexeco haxẽyngatu marãpe oicone?
 9. Onẽãnyãtu tahẽpibẽĩ, oyabone.

Cap. 15. Sobre el 8.º Mandamiento.

- Q. *Supá ñande quaitaba mbo Cchohaba rehe aporándu ndebe: Mará oitobopace omboayene?*
 R. *A quia catu ey mobe ñande ño embiapo potíi rehe ñanyareco ey mo, haé y mombey ey mo, haé Aba amboae y mombey ramo heñdu potarey mo.*
 Q. *Mará ñin yape ñi ñamboayey?*
 R. *Ñande rapicha moéy aquándai bo, haé mbai y quaa pivey mboye hubo, haé ñande rapuramo.*
 Q. *Ñanyai pa niemei Aba mbai mará yáru anio potahape nepe cyapiramo?*
 R. *Ñanyai pa nieme: mbai juembiyuaa anno mombey ey mo yáru Aba amome ñi ñanyai pa y.*

Cap. 16. Sobre el 9.º y 10 Mandamiento.

- Q. *Ambai rehe pañyá supá ñande quay oporoquaita y mo Nueve hab pipe. haé y mo Diez haba pipe?*
 R. *Teco candahe, haé mbai potaray rehe ñande ñemombota hayuámey o q: 12 y.*
 Q. *Ñanyai pa Aba teco mará yáru momaróney pipe che mbai be tamo Aba amboae qui, oyabo?*
 R. *Aani, teco mará yáru abiy pipe mbai potaray hayuámey note o quai.*
 Q. *Ambai ramope mboroquaita te pipe etti teco candahe potaray, haé mbai potaray hayuámey y quai piramo ñande be?*
 R. *Eniño mbai porobianey mbete etei, haé mbai poromboebiyey mbe ramo hecohape.*

Cap. 17.

Cap. 17.

Sobre los Mandamientos de la Santa Madre Iglesia.

- Q. Chaá Santa Madre Iglesia ñande quaitaba?
 R. Santa Madre Iglesia, etc.
 Q. Mbaèrãpe gyi Santa Iglesia ñande quaitaba?
 R. Tupã ñande quaitaba mbonéhu catu haýuãma.
 Q. Mbaèpe aipo Santa Madre Iglesia yaba?
 R. Ucarai baéue Jesuó. Nandeyara, haé Tay Dapa abe hecobia remimbo-
 raquaa upe Iglesia yáe.
 Q. Aba paipo Tay Dapa?
 R. Tay Abare quacu ete Roma pípe oíbaè ñande remiñeñyapia xá-
 mbete.

Sobre el 1.º Mandamiento.

- Q. Jehendú Missa amo yaba emombeu chebe: Mbaè paipo Missa?
 R. Jesu Christo meñya hecovie, haé ymario haguer rehe nemomañendia.
 Q. Aba upe ymeñmbi ramope Missa pípe Jesu Christo gyco?
 R. Tupã tubupe.
 Q. Mbaèrã paýuá?
 R. Mbohapi mbai rehe: Nanderi ymarazyanu habari, ypoepi haýuá
 ñande aýaipa paýue rehe ymoñvio haýuá, haé mbai rehe chi upe
 ñande neruue haýuá.
 Q. Marañyuarupepe aýuýetei Missa?
 R. Oicobbaé, haé omaribbaéue Duxatorio yaba pípe oq:abare upe.
 Q. Marañyuarupe canipe aýuýeteibe?
 R. Tay Missa moñahaba upe, henduparupe, haé Tay Abare upe y Missa
 moñarario.

Q. Marí

- Q. Marã nĩnyapace peheidupa Missa amo yaba ombooye?
 A. Minahape cina ymombeyporombucu yquapape nepe mbai amboa
 rehe oyepiaereto eyina.
 Q. Marã nĩnyapace oicoboye ayuyetei Aba Missa rendu ey nepe?
 A. Aneyete Missa rendupa oho caru eyramo.

Sobre el 2º y 3º Mandamiento.

- Q. Deñemombein Day Abare vpe, Deoacupabucu nabõ, hai pe supara
 Aretegnacu nabõ, erecari?
 A. Ayuyetei emona eyco omonemombeinha yabarupe ace oico.
 Q. Mitari tepe aia amboae ramo nepe ace nemombein; hai ace supara?
 A. Aa ayuyetei eecaru amo.

Sobre el 4º Mandamiento.

- Q. Marã nĩnyapace Deoacur rehe Santa Madre Jlesia oquaitaba
 ombooye oicoboye?
 A. Deoacuramo y upi ey u eyimo, hai petei yebi ñote ocarubo.
 Q. Marã nĩnyapace ocaru oyecoacurhone?
 A. Aayeyere, coxã aayeyeyimobe cexi.
 Q. Y u hã:ãney rehe abepe ñanidequai?
 A. Hãni, aayeyeyimobe, hai aayeyeyere nepe ayuyetei ace y u.
 Q. Marã nĩnyapace ace ocaru, caãru ramo Deoacuramo.
 A. Mbai mĩri ñote ace o u conũya ñote ecaru Day oaraquaabiya.
 y ayeyeyeyi.
 Q. Marã nĩnyapace Aba Deoacur rehe ndiquaitabi?
 A. Veyete y uno ray reico hãney.
 Q. Marã nĩnyapace abe pãnyã?
 A. Veyya carubai, ymbai poraxabai, hai yucotibẽ rehe opora:
 biqũbãẽ.

Q. Marã

Q. Marátepe oico oiaquaa catuēybaēne?

A. Ogeocau imandi tanyepoquaate, onabo.

Sobre el 5.º Mandamiento.

Q. Maránūngapate Diezmos, haē Irinicias pehepibēē supā upe yaba omboayene?

A. Ombaē aguīyeipi aē omboyaō mivi supāmbaēramo Irinicias yabamo, haē ombaē reōmquie rixē Diez nabo aguī petey omēē supā upe Diezmos yabamo.

Q. Ombaē catuēne pace omēē supāmbaēramo oicobo?

A. Nomeēy aēmbaē aigue supā upe. Chatepe supāmbaēpabē meēyaram.

Cap. 18.

Sobre los Sacramentos.

Q. Ehaē Sacramentos?

A. Santa Iglesia Sacramentos, etc.

Q. Abape egi Sacramentos yaba omboipi arataē?

A. Jesu Christo nandeyara teatua.

Q. Albaētepe aipo Sacramentos yaba?

A. Nande āngā pohā marānyātu oporomboguera catubāē, haē oporo momarānyātubāē.

Q. Maránūngape oporomarānyātu?

A. Gracia hechapiyēy mbaē hechapi pipe nande āngā upe ymeēyā.

Q. Maránūngape egiybaē hechapi aguīyetei gracia meēyā nandebe?

A. Jesu Christo Mandeyara reoatūne, haē hecomarānyātūne rehe yporupi ramo, aguīyetei gracia meēyā.

Q. Baicōēbēnyātupe, egi Sacramentos poru nānōnde nemoatēna hayuārehē?

A. Sa Day, emonaēyramo amo gracia ndiyapiīyche. Del

Del Baptismo.

- Q. Albaire aipo nemonyaray haba?
- A. Jeco maranyatu piatu piciu gracia, haè Christiano ramo nanderico.
ha quapayua nandebe ymeenyu.
- Q. Maranyatu tepe Christiano reco nande herico haguà rehe nemonyarayha nande pitibò?
- A. Jeco maranyatu rupi nanderico haguà. Virtudes yaba meenyu.
- Q. Albaire anyaipapayue tepe nemonyarayha omocani?
- A. Nanderico pi apui nande yemibivodue Detado Original yaba,
haè opacatu anyaipu tetiro.

Dela Confirmation.

- Q. Albaire aipo Day Obispo supa nandi moniha?
- A. Jeco maranyatu nemonyaray hapite nandebe ymeembire yrumoka.
- Q. Maranyatu tepe yrumo nandebe?
- A. Gracia nandebe ymeenyu, haè supa xobiahá mombeu caru ha:
gud rehe nande mopiatamo.

Dela Penitencia.

- Q. Albaire aipo Nemombeuaba?
- A. Nande any pohá maranyatu ycaribaicue anyaipapayue mocani
haba.
- Q. Albaire abepanyá omé nandebe?
- A. Nande anyaipapayue rehe supa moniro haguà gracia omé nandebe,
haè nande anyaipu gebi haguamey rehe nande mopiatá.
- Q. Alboi pipo nemombeuaba miboyadca?
- A. Anyaipapayue mibocá, Day abare upe, nemombeu, haè anyaipapayue
vipibienya.

Q. Albaire

1. Mbaèpe aipo àngai papague mboaci?
 A. Supà nande ymoio hague nandepia iuribetani mbai mboaci acoi ymboaci, tãnemombeique, haè tache àngai papabone, nyayabo.
 2. Aguiyetei Añarica aqni nande nevoquihũyehape nore nepe amome nande àngai papague mboaci?
 A. Ta aguiyetei Day, supà vpe nande nemomana aguiyetei ipi ramo.
 2. Manapace oico nemombeu rehe poroquayta mbongetatu haguã rehe?
 A. Onemomana enduã caru rãye ace oàngai papague rehe, haè rive ace petei tũo ete àngai papabuei amo nemommbu ymombeguabo Day vpe.
 2. Aguiyetei pipo Day abanteu vpe nepe ace nemombeu.
 A. Anni, àngai pa mota nã haramo ymoio yopivẽ ramon.
 2. Mbaèpe àngai pa repi?
 A. Nemboaci tetũo àngai papague repi.
 2. Adu aguiyetei matepe Jesu Christo nandeyara recoaciue?
 A. Ta, haè ace nande abe oũramo hepibẽ opota.
 2. Mbaèbaèpe àngai pa repi?
 A. Supà vpe nemboe, supà rehe mbai meẽ, haè Deoacu.

De la Comunión.

2. Mbaèpaipo supà pici?
 A. Tembũ marãnyã nande àngã vpe miãtã, haè recoe pabẽ meẽnyã.
 2. Mbaè repaipo tembũ marãnyã ete ramo?
 A. Jesu Christo nandeyara tuatua iurebo supã ete, haè Aba ete ramo hecopipe.
 2. Emonaramo tenipo ndipori Sacramento pipe Abuyape, haè Cagui recoeteue rãe?
 A. Anni, huchay:ura nore oico?
 2. Manape Abuyape, haè Cagui recoeteue oico?
 A. Jesu Christo nandeyara rete, haè hũnyã ramo oico.

2. Abavpe

- P. Aba upe pe ommona Jesuso. Nandeyara tereanno, hai hugui ramo
 Albuape, hai Capui moingyo aguiyetei?
 P. Iai abare upe note ebocoiã oycepe supã ymeengayere.
 P. Mbaerantopuyui. ò supã piĩbaĩ Ostia note oy piĩ?
 P. Charepe ebocoi pipe, coterã hai iueri pipe note yere Jesuso. nandeyara
 yuyui rehebe mutabo oy.
 P. Marãpate oio ta supã piĩ catupivi. onabone?
 P. Mbaeramo nãnde qũ ey mobe, hai ãnyaipabuyi amo moĩmbĩ ey pipe
 nãnde ñemombei rive yaipĩine.
 P. Mbaerhepe yayeriã eyeco nãnde supã piĩ ey mobe?
 P. Mbaer pĩo Sacramento pipe ymeĩmbĩ ramo, hai Aba upe pĩo oĩemũ.
 Marã nũyapĩo, hai mbaerã pĩo, yãe nãndepĩapene.
 P. Mbaerãpe Jesuso. Nandeyara cõ Sacramento marãnyãtu ete o-
 mboĩpi avacãe?
 P. Nãnde mboete potabo, hai omarãnyãtu hayere nãnde opoepĩ pota-
 bo, hai nãnde mombãe heta potabo.
 P. Marãpe yaico nãnde ñemombei rive, coterã nãnde supã piĩ rive?
 P. Aguiyebete, yãe mboquĩcatu supã upe nãña omarãnyãtu hape
 nãndebe yñemeengayepene. Nde biĩnãe nde marãnyãtu chebe,
 eyapo nãderemimbota cheyi, yayabone.

De la Extrema Uncion.

- P. Mbaer paipo haiĩbae rehe supã nãndĩ monyĩha?
 P. Nãnde ãnyã mboquĩraha marãnyãtu deo apĩvi nporupi.
 P. Mbaer yayabo abepe ebocoy?
 P. Anyãipa rãĩue iueri nãnderecãaitape, coterã nãnde nãnyhãpe
 nãnde remimombei catu eyuyue omocãĩ.
 P. Mbaer amo deo apĩvĩme catu nporupĩramo oyco ebocoy.
 Sacramento.

P. Nãnderecã

76
J. Nande xecobe apiparamo nande ayya moayro habamo hecoramo.

Oyden, y Matrimonio.

J. Marã etripe Sacramentos Jay Abare moñanga Jay Abare ramo ymoingopi vpe?

R. Teco guembipici mboayecatu haguã gracia omẽe ychupe.

J. Hai Sacramento Mendaha rubaiepe omẽe omendabaie vpe?

R. Gracia omẽe ychupe teco guembipiciue mboayecatu haguã.

Cap. 19.

Delas Indulgencias.

J. Mbaie abe pãya oporomomonaãgãtubaie ayy Sacramentos y rãnamo Santa Madre Iglesia quẽtco?

R. Sacramentales gaba abe y carãquẽtco Indulgencias hai Jubileo yãba.

J. Mbaie aipo Indulgencias gaba?

R. Nande ayyaipa repiramo nande rembiapo rãgue rehe nãdebe supã nĩrõ haba.

J. Mbaicuepe tepe ebotoi omẽmẽ nãdebe?

R. Santa Iglesia rembiecico Jesu Christo Nãdeyara, hai ybõya mãvãnyatu recoãicue rehe.

J. Marã yaicobope ebotoi supã nĩrõha Indulgencias gaba nayohuẽ?

R. Nande ayyaipa epĩpe y hupãrã rehe yquaypi nãmboayecatiupivine.

Cap. 20.

Delas Obras de Misericordia.

J. Ehaã mbovexequa rehẽgua rembiapo?

R. Mbovexequa, etc.

J. Mbaie ramo paipo mbovexequa rehẽgua èrẽ?

R. Mbovexequa

A. Mborogaitabey vamo, ha'e tmmimbota xupi ñote nyapopiramo hucohape.

D. Marainope ymboaye rehe nyapiramo yaico.

A. Nanderapicha teco'te'be caturama.

D. Nande yete rehe, cotevã nãnde a'nyariva catupe mboreriqua q'nyetei nãndebe omboaye vamo?

A. Nande a'nyã rehe maracatu ymarãnyãtibe'ba'e vamo hucohape.

D. He'tete rehe mara rehe catu teco'te'be vamo?

A. E moravamo teco'te'be'e eborocatu mboaye oquai nãndebe.

Cap. 21.

Delos Enemigos del Alma.

D. Eha'a a'ny amotarẽymba'?

A. A'ny amotarẽymba, etc.

D. Mbai ramope a'ny amotarẽymba e'e e'uibai vpe, omoãnyapa rĩquã pa'nyã hemmboacipe'?

A. Nani Tay, ha'a pĩpe ñote a'nyaira rehe omoñemombota.

D. Mbai vamo tepe supã ohetayote e'ui poroã'ã'?

A. Nãnde momarãnyãtu potabo g'ñemboaq'ũy vamo tahẽpibe'nyãtu g'chupe, o'yoabo.

D. Marãrũnyape nãndera'a'?

A. Mbai pochi rehe nãnderiã monyetabo, ha'e mbai poromoãnyai pabai recha vtabo nãndebe.

D. Marãpate oiconerpiã monyetabo pochi q'ui oñemboarany potabone'?

A. Mbai marãnyãtu rehe a'e onerpiã monyetabo onyobata, ha'e nyarai oipoti

D. Mbai poromoãnyai vta omboq'ũy potanẽymo marãpate onco?

A. G'chũy a'e nyuãhẽ ñote q'uiyetei etc.

D. He'e eboribai catu vramo marãpate oiconẽ?

A. Oñembo'e a'e supã vpe. oporãndu a'e Tay vpe g'ucio hãnyã rehe, ha'e a'e oñemnyatatu hãpet oico.

D. Mbai

- Q. Ubipora mará núnyape nánderaa
 A. Meé pochi rendubucabo, haé tembiapo pochi recha viabovario.
 Q. Mará pape oico omoányaipa potareymó?
 A. Supá nánde quaita, haé ybona marányaatu reco rehe ace onemomazidua
 Q. Mará núnyape nánderoo nánderaa?
 A. Mbaé pochi rehe nánde moimombotabo, haé anyaipa rehe tecatu
nánde mboae potabo.
 Q. Mará núnyape aipo anyaipa rehe nánderaé catuha?
 A. Guemimbota pochi rehe mbia yeapipia, haé mbia anyeco ete abe,
equibae nía mbae ndohechagi viari.
 Q. Mbobí paipo mbia yeapipia?
 A. Urundi nyipi ete, toríayay, quihuyé, yerobiaty, haé mboae mboae.
 Q. Mbaé equibae poñamano aguiyetei?
 A. Supá gracia, haé tecomaranyatu rano.

Faculdade de Filosofia
 Ciências e Letras
 Biblioteca Central

Cap. 22.

Sobre los peccados, y Virtudes.

- Q. Anyai ipa ipi ehaa?
 A. Anyai ipa ipi, etc.
 Q. Mbobí paipo anyai ipa ipi?
 A. Mbohapi nánderubipi heymí nánde nyogua hague, Original yaba,
haé anyai pamiri, haé anyai pabucu.
 Q. Mará anyua paipo anyai ipa Original yaba?
 A. Nánderivie agui re aipo anyai ipa gatoa, nánde ipi anyai papague y
chuyui nánderi onyabacue.
 Q. Mbaé paipo anyai pabucu?
 A. Supá nánde quaita mboanyey, cotexá nyabí nánde nepiá moxyeta
pipe, cotexá nánde neé pipe, cotexá nánde tembiapo pipe.
 Q. Mará paipo anyai pabucu nánde anyá ueretomayá ymboi ipa?
 A. Supá

A. Supá raikhupaba, haié supá tetauui hecobelia oipeá ychuyui, haié supá
hece yyaéha, haié mbape hecomaranyatu apirey raingue omboai, haié
Añaretámeruvaramo omoinyo.

G. Mbaépe ayuyetei anyaipa poháramo?

A. Oanyaipapague mboaci catuhape, Day upe aceñemombeu ayuyetei.

G. Mbaépe aipo anyaipa miri yaba?

A. Ndogucai yupe haébae nãnde anyá, haié aete omopiatãmba.

G. Marã nũyape omopiatãmba?

A. Anyaipabucu apo hãguã rehe omboagui.

G. Mbaé ramope anyaipa miri hëramo?

A. Nãnde anyá rehe yporapiri eýramo, haié hece supá monĩrõha abayey
ramo.

G. Mbaébaépe hece supá monĩrõha?

A. N:ueve mbaé Missa rendu rehe, etc?

G. Mbaé ramope anyaipa ipi yae acoi Siete anyaipa upe?

A. Anyaipa amõnyue ipiramo hecoramo.

G. Nemboete, tacatey, haié amõnyue anyaipabucu paingá?

A. Supá, haié nãnde rapicha raihu momaranyramo na anyaipabucu nyur.

G. Marã ramocetepe equibae supá raihu omocañy?

A. Supá nãnde quaita, coterã Santa Madre ylesia nãnde quaita amo
abi ucaramo.

G. Mbaépe Nemboete?

A. Mba amboae ayui nãnde nemboetbe potaray.

G. Mbaépe nãnde ñemomiri?

A. Nee rõnyãtu rehe nãnde aè catu.

G. Mbaépe tacatey?

A. Mbaé potaray ay.

G. Mbaépe mboyai catu?

A. Gmẽe hape catu mbaé mẽe.

E. Mbaépe

- Q. Mbaïpe. *teocandahé?*
 R. Aba Cuiñambora, haï Cuiña Aba poraha.
 Q. Mbaïpe yopotavé?
 R. *teocandahé pipe ñemombochi potavé rehe ñandeah caruha.*
 Q. Mbaïpe ñemoisó ay ay?
 R. Ace yepicivay.
 Q. Mbaïpe mbiañevaney?
 R. Ayop ñemoisó mboapivibeha.
 Q. Haï totá mbai pañyá?
 R. *teocaci mboaci teatavé.*
 Q. Mbaïpe aipo tembiu rehe caru teco?
 R. *tembiu rehe, haï Cayui rehe ace ñemoañyapihi ñore.*
 Q. Haï oyabóte ace Caru mbai pañyá?
 R. Caruay ay mboapivibeha.
 Q. Mbaïpe ñemoacáevé?
 R. *Ñande rapicha teco catupiví ñande ymboaci.*
 Q. Haï ñande rapicha raíhu mbai pañyá?
 R. *Ñande reheguatete nabébi ñande rapicha tecoatu rehe ñande aví,*
haï hecoaci ñande ymboaci.
 Q. Mbaïpe ñatavé.
 R. *Oquiréyhabeyme, haï oarihabeyme mbai marañyatu rehe teco.*
 Q. Haï quiréy mbai pañyá?
 R. *tecomaranyatu rehe jovipape, haï oquiréyhape teco.*

Cap. 23.

De la Virtudes Theologales Cardinales.

- Q. Mará oyabopate Virtudes Theologales, heý?
 R. *Tupá reheguatetei, oyabo.*
 Q. Mbaïtampi aipo teta maranyatu pipe etei ñahenom?
 R. *Tupá*

Q. Supã rehe etei ñande mboye ñaramo, hai supã aña remini ñe ña-
mo hecohape.

Q. Albaïpe supã yerobiaha?

A. Sieminiombei, hai Santa Iglesia ñande mboèha, hechagemo yepe
ñande he robia haña rehe supã ñande mboaxaguaapa.

Q. Evehachape mbohapi Personas peti supã ñamo ñote heco, hai Jesuso.
Ñandevara supã ete, hai Abaetramo heco?

A. Aani. hai ñee che rembiechague quibe etei arobia.

Q. Albaï ramope everobia etei?

A. Supã ymombei hañape, hai Santa Iglesia ñande mboè hañe ramu
heco ramu.

Q. Albaïpe supã rehe yerobia?

A. Siemariyãtu ibapeña mei haña rehe, hai ebocoi rami ñande pi-
tibo haña rehe ñande yerobia.

Q. Albaïpe ibape ñande reco maranyãtu habamo?

A. Hecopipe etei supã ñande hecha, hañhu, hai hece ñande yecoku pabey.

Q. Maranyãtu ebocobai vpe obahê?

A. Supã yaria yeretobo Jesuso. yecoacitue rehe, hai ñande rembiapo
maranyãtu rehe.

Q. Albaïpe supã rañhu?

A. Albaï pabê quibe supã rañhu, hai ñande yeañhu ñabebê ñande
rapichu rañhu.

Q. Albaï ramope Cardinales yabamo qui siemariyãtu gyeo?

A. Albaï ete ramu. hai siemariyãtu anñonque ipi ete ramu hecohape

Q. Albaïpe mbai remonideñha reco?

A. Anñyechape ñote mbai opota vta. *comu* quapo vta.

Q. Siemariyãtu marape heco?

A. Albaï mbai ete Aba vpe anñe vta.

Q. Marape siemariyãtu reco?

A. Quibê

- A. Iiñhiyeteete, hai neetoquihyeteetatu omboapiribe.
 P. Ndaeteetatu mara guco pota mboapiribeha marape heco?
 A. Caruayay, hai mbai potai potasai ag mboapiribeha.
 P. Abae catupe egi Virtudes marangarube?
 A. Supa raihu, Chatepe teo marangaru amongue mbobiteri tere, hai onapengo.
 P. Abae rehe tepe omong?
 A. Supa rehe, Chatepe here nande mbogeta.
 P. Maranguaratupe Aba guiyeteibe, hai marangarube supa vpe?
 A. Abae nepe supa raihu pipe onehohetebai.
 P. Marangarube Aba supa raihu rehe onehohetebai?
 A. Supa nandequaita mboaru naru enio.
 P. Mbobi parua teo Evangelio pipe Jesuso rembiyare guiminbota ru-
 pi nore aye nemeña.
 P. Albohapi acae aye nemomboraihu omerida haguamey rehe mbo-
 pota rehe guco haguamey rehe supa vpe aye nemei, hai araquabina
 vpe oporerobiacatu haguá rehe aye nequay.
 P. Maerape guiyetei egi teo Jesuso rembiyare?
 A. Supa nandequaita mbogetatu haguá rehe guiyetei.

Cap. 24.

Delas Potencias del Alma.

- P. Ehaa Potencias yaba?
 A. Nande anga pipegua, etc.
 P. Abaerape supa maenduaha omee nandebe?
 A. Oporoquaita rehe, hai nandebe omarangatu hague rehe nande ma-
 ndua haguá.
 P. Hai araquaa?
 A. Nande oquapaguá, hai guco rehe nande nepti teo haguá rehe.

- P. Hae nãnde mbaè potakia mbaèràpe omé nãndebe?
 R. Siatthupayá rehe, hae nũnimbota rehe nãnde nemombota haguá rehe.

Cap. 24.

Delos Sentidos Corporis.

- P. Ehaa mbaè andupaba?
 R. Albaè andupaba, etc.
 P. Alae rapé supá omé egui nãnde mbaè andupaba nãndebe?
 R. Siatthupayá rupa nãnde rapé y poru catu haguá rehe.

Cap. 25.

Delos dones del Espiritu Santo.

- P. Ehaa Espiritu Santo remimeé?
 R. Supá Espiritu Santo, etc.
 P. Albaè rapé egui Espiritu Santo remimeé aguñeteti nãndebe?
 R. Hae nãndepia ató atóiha vpe nãndeyw aybi haguá rehe
 P. Albaè rapé ttoaraquaa aguñeteti nãndebe?
 R. Hupigua mbaè quabuca haguá rehe.
 P. Hae mbaè quaa?
 R. Egui hembiguaabuca añei eteyuarano heco haguá rehe.
 P. Hae porombotecoquaa?
 R. Supá vpe uatatu rehe porombotecoquaa haguá rehe aguñeteti.
 P. Hae araquapape ttoha?
 R. Aguñeteti bebae tto porabo haguá rehe aguñeteti.
 P. Hae supá rehucatu acañha?
 R. Nãnde aña supá vpe heco haguá nombonaban
 P. Memomiata, hae supá agui quihye maè rapé aguñeteti?
 R. Nãnde aña neetecoquaa catu haguá rehe aguñeteti.
 P. Mda tto marañyatu Virudea gaba rembiapo ruzuaí tepe egui?
 R. Virudea

80
 A. Virtudes yaba nãandẽ mboasaguãa, hãe supã nãandẽ quãna rupi nã-
 nde moinyo vta, hãe qui Espiritu Santo remimẽẽ marãnyãu nã-
 ndepiã aton, hãe omboaye vta nãandẽbe.

Cap. 27.

Los frutos del Espiritu Santo.

1. En los frutos del Espiritu Santo?

A. Tembapo marãnyãu, etc.^a

2. Mbaĩpe qui tembapo Espiritu Santo poe qua ramonnyã?

A. Ybĩa reche yã nũnyã tecomãnyãu ãnyaturãnyẽ, hãe potom-
 mboacẽbe.

Cap. 28.

Delas Bienaventuranzas.

1. Chaã Bienaventuranzas?

A. Tecoãnyaturã necohupa etc.^a

2. Mbaĩ paipo tecoãnyaturã?

A. Virtudes, hãe Espiritu Santo remimẽẽ yembiapo carucuerete.

3. Marãnyuape opĩguibe yporiahubã?

A. Omboetepiramo qico potareybaẽ, hãe mibobĩõ nepe ybĩpora mbãẽ
 potarey.

4. Marãpe heconẽrãnybaẽ?

A. Nemoĩõ ayayamo opĩã atoiha nõtẽ nepe veretobiteri harey.

5. Marã nũnyape ybĩyayamo oico?

A. Suete hemimbota rupi heretco mboabay ymo.

6. Marãnyuape ãnyacõbã?

A. Ybĩporamẽnyã tecoãnyapĩĩ pota harey nyãu.

7. Marãnyuape teco marãnyãu reche ãnyeporãvã?

A. Tecomãnyãu rupi oico potabo õnẽãnyãtubã.

8. Marã-

Q. Maxānquape a porerequabāē?

A. Guenibigiaabeyūān nepe poriahuberetotatuhara

Q. Maxānquape npiā nemoatūvōnūāubāē?

A. Iivū tūō ete guete hemimbotapipe ymbonyerobia potaharey

Q. Maxānquape hecoapivibe catubāē?

A. Gueto, hāē ongeto niboapivibe catuhara:

Q. Maxānquape tetomaxānūān potahape tecoāi. ayporana?

A. Guetecomeūānamonape tetomaxānūān ayai opoy potareyibāē.

Q. Mbaeramope ā tetomaxānūān tecoānūānā nabanno oico?

A. Chatepe ejuino to ibiporanno tecoānūānā, hāē quibāē reretobo.
Aba ibapeyua vpe obāhē hāyūārehe onyerobia. Jesu Christo nāndei
maxānūān tūnande reraha ebapo, Amen.

Cone quatia nyundi yaocabaè.

44

Teco mara^{ny}atu rehe porombocha.

Uyupiramo. Ma n^{ny}ya p^{ny}ya y^{ny}ca^{ny}baècne m^{ny}me à^{ny}a o^{ny}poru
quaacatu raècne.

1. Còviamo ndepà^{ny} r^{ny}ipibe eyecaba^{ny} raybi, haè r^{ny}ve emoa^{ny}n^{ny}ya^{ny}tu
Tupà n^{ny}andeyara na eyab^{ny}anya: Umombeu catupiramo toyco ^{anya}
Sanctissima Trinidad tuba, haè t^{ny}ayra, haè Espiritu Sancto,
mbohapi personas, haè mon^{ny}epetey n^{ny}ote tupà ete eyabo. Anyo nde-
èpa r^{ny}ve nden^{ny}eyi ha^{ny}quepe y^{ny}na, na è^{ny}ve abe ^{anya}n^{ny}one.

2. Ah Tupà Cheyara mara^{ny}atu, a^{ny}y^{ny}yebe^{ny}te nebi nebi ^{anya}cò
pitumbipe nde chem^{ny}oye uca catupiri ha^{ny}queri, mbai mara teti^{ny}o
a^{ny}ui chepih^{ny}romo rano.

3. Ndeyete co cherecobey amee^{ny} raihu be^{ny}ny^{ny}atu ^{anya}ndebe, co
che ^{anya}a^{ny}a, chere^{ny}mimo^{ny}a^{ny}, che^{ny}n^{ny}ee, chere^{ny}mbiapo, haè xombi che
remimboraraya opacatu: Oroa^{ny}ihu m^{ny}ir^{ny}ey^{ny}atu ^{anya}nnia-
che opacatu raihu a^{ny}ui^{ny}be, haè rano tapo^{ny} poroio^{ny}ny^{ny}atu ^{anya}
anyaipa he^{ny}ui, che ^{anya}anyaipa nebi potare^{ny}mo con^{ny}te, è^{ny}vene.

4. Haè anyo ^{anya}anyaipaba^{ny}ui ndepo^{ny} ete ha^{ny}ua rehe, em^{ny}momae-
ndua ^{anya}anya tupà Espiritu Sancto ne^{ny}ny^{ny}a anno, na yara rehe :-
Nderembiapo opacatu apòbo ndereca robaque etey n^{ny}ny^{ny}a eyee-
caereco nderecobe a^{ny}ipa haba^{ny}iguara rehe y^{ny}ga^{ny}uerani. Cora^{ny}nya
teò rehe, teo^{ny}uerani ner^{ny}ve haba rehe, Anawet^{ny}a opaba^{ny}ia^{ny}me^{ny}
rehe, teo^{ny}hori a^{ny}ir^{ny}eyi ba^{ny}eguara rehe. Haèco nyundi mbai rehe
nde^{ny}ereco catu r^{ny}ve rano abe: Cha^{ny}a mbohapi O^{ny}eruba,
haè mbohapi tupà tander^{ny}a^{ny}o Maria Sanctissima Trinidad
upe y^{ny}qua be^{ny}ny^{ny}a: Corami.

5. Teet^{ny} O^{ny}eruba, haè petey tupà tander^{ny}a^{ny}o alaria ey^{ny}quabe^{ny}
Tupà

Supa tuba upe. (Chadanya repia ychupe mbai pabi monanyara,
nae) haeramo, na ore ychupe: Supa tuba maranyatu tamano ne-
capia eme ayya co arapipe, haer chemanombo torari ranno opacatu
Sacramentos note taromano aguiyei catu hurupanya. eyabo

6. Aemano rive aete nanyia Jesu Christo mandenara oneyue
poromomohiyati yinani aet recoierari. Aporehe petei au-
be Oreruba, haer petey Supa maderano Maria ehaa Supa
taria upe (nanteripioharamo herohape) na eyabanya ychupe:
Chayara Jesu Christo ndenanyia cheretocue rari yeyue pobibi
catu haranna, haeramo omombicopi copiy ranye note yepi ayya
co cheretocue ehe. yepi chemanio ey yaratu, toinyati ranye chu-
recoi ndebe ayya. eyabo.

7. Hae aipobae rehe ndeyerue yeporana catu rive ranno, eyecae-
mo catu ayya aet omara yati hape reite ybape, coera opothi
tanyatu hape. Ametaru yho hanye rehe. Ndeyue ehaa Or-
ruba, haer Supa maderano Maria Supa Espiritu Santo upe.
(Hae de reo maderano herohape) haer ymonyeta nemo.
moceratu catu. ranno. Ah Espiritu Santo Supa ete, chembo-
biteri reiy ayya coe mo maranyatu pipe, chemanohapebe omi
retomayue chepionmo. erene. Hae abae opacatu raamba
rive Supa tuba upe, na erene: Chedanya tenia Chayara opaca-
tu chemanohapebana ndebe note aguiyabee, erene. Hae taria
upe abe: Supa taria: Che unio chesera memonyatu ayoquay
ndebe, erene. Agionni abe Espiritu Santo, chene cheremimoa
amui nar. beriy catu ayya ndebe; toiyote ambae che reheyana
pabe nde recoho: ariyemombu catu habamo, eyabo ra-
none.

8. Doize naitu eyeyuaye Angel maranyatu maderano harupe
na eyabo: Angel maderano Supa remimoinyocue,
cheape

cheape ánya che ánya curi, nepi nepi nbe ánya chemboè epe chembo:
tecoquaabo, mbai ay tetivónyáti áyui chepilivómonano, ámon
Jesus.

Nombi, Evhecoátamo Sauto marányáti S. Philipe Neri he-
tabaè: Maíne opá nyí ramobe temimóá ányáti tetivó áyui o-
nepiá tibivóca, dupá rehe onecamondo raibi óyña. Opúa ramo-
be openaxá nobay ibi rehe nymbogabo dupá robaque onemboá.
pipe caui óina ranyé, acoi áya pipe mará nyacoe habányu ranyí
dupá upe. opitibó hayuámani ononun nepotara anai, o ánya teo
poriahubi tetivó papabo, na onabo ánya: mbai áyibi nyatuníá
che dupá cheyara, nambaí ndemáí habányu ranyuá raso bíña,
che núnyá mbai marányu rí ramo nitecobo ndetecó obicha pí-
nyaxé robaque cheri hayuá aypoitu amo raso bíña. Alboí: he-
pi ramo ndeteco rehe nyuobiabo aete: nde reheteco onepilivó
nenoti éy nitecobo ánya, nde rehetu aete ramo cheteco hayuá-
mani anemomboríahu raso nitecobo ánya: che teo poriahubi
nde hechaji ramo ete, chemnyátey co áya pipe nitecobo namon:
Che ánya anotaréy mbarau áya nomopány ranyé chembo
noba nobaíta, cheyquerú querúbo mánya chere teobó: nde po-
ropitívó habete coícoí nepe chehuyi ndetecóví ánya ramo,
chereróá mbarau chererocobone: che pia habamo ndetecobo
ete che ányádharaí pabé áyui ací nepe nyoroapeticoay, rí-
vóca nyomopánebone: ndetóí ánya cheteco marányáti che nde
ponáitayurí rávúáha ramoné. Ayporamí ndeteco che rehe
nde nymbobite bíte ramo, che ánya nde haítupay: teeró pipe
ambonequaá nyrobíaxi herocobone. Aypo óeré Sauto mara-
nyáti nyembíapo rámarí heropóoni áya nábo onmarányáti
nóya éy onequíta nyámebe herobáí nepebo oncobo ánya.

Conico

Conico Morāndu àya reco porombucu

ace yeporucatu haguāma

1. Depi yepi nderogagui eēramo supāope ehobo ndenemombiācatu hape eyeycone Misa rendu haguāma. Day Abare supāneē mo- mbei emopai paitēy eme hendupa hece note enemboeco agui- yei catubo, nde āngā reco marānyātu inbo yehoce catu potabo.
2. Santissimo Sacramento veroāta ramo nde abe eycoāybi yma ni hupibe ehobo. Ehapeto cādo cādotēy eme ypohipa, supāope nderecāena ena ēnyātu veroñecūbo henoīna ndenemomvinyātu abe yemoīnariga vario. Curuzu opatatu embonyobia nemboa- pipetatu. Santos marānyātu raāngaba abe chiye eyeroni ne- momvinyātubo. Day Abare opatatu abe emboete apiray ēnyātu hericobo. Hae Santa Ilesia poroquaytaba abe emboubicha poro- nicānyātu ymboaye catubo.
3. Abae amo rehe nemonyeta hape yna eyabiqui masā masā- tei eme ndrapicha reco, embonyobia nemomvinyātu note opa- catu: tande nari eme tiro etē: ehenoī henoī aūtēi eme abe mbai hupigayey rehe supāvera marānyātu. Alabite catu tenāyā ānyāpa amo rehe nde maēnduā pota ramobe Jesus Maxia ey- ymanu, toico mombivi eme āngā Jesus che ānyapixi oicobo, ndeyapape; ayporanni eycobo Curuzu marānyātu raāngaba eyapo poraya ndepiāpe. Ycaray marānyātu tiro vico ndecoti- pe nde yeipiy poraya haguāma, hece āngā tenyūi ānyāy pa- mivinyue pabe ocanimba, hae anāngā abe onguahē nemo- pivinyātu ychuyui.
4. Tecotiatēy potayemeque āngā: pabari note oicobaē rehe, enē- quahē yeroquithiye etecatu ychuyui. Anyāpa rehe nomonye- tahape eyquetēy eme ymbohovi hovi āngāubo. Tecotēy rehe
notecuu

note ne abe eyepoquaa eycobo; mbaè maraŋyatu apo rebe catu
 nepi nepi eyeporia; Chatepiā eyui tetei año, aŋgay pa tetivō upe
 poroquaa uca habamo oico. Eyui neē apiray pochi, haē eyui mba:
 rahy candahe eyabaetereco yeyuatu catu etc, here hecey nde apica
 moi potareymo, enemona bihi bicatu ychupe, nde yeyoquihiye ca-
 tupipe ychuyui mombivri eneguahe mo.

5. Ndeporaihu pongai catu aŋya eyui mboriahubo tetivō rehe,
 ŋnaibi ramo yepe exoivō emethuyui eyeyuatu teingātubo; eyui-
 baē mame aŋya tenuyui oico ūpā rayramo. Eneguahe nemo-
 piŋyatu aŋya eyui aŋgaipabayui eyiviyta. Eyui eyui aū año
 taita tecomoriahu poromomara ha tetivōyatu venoae habete
 nandebe, nande aŋya mombituba ndaetey catubo, cū ŋba ūpā
 vetāme note nande ho habanyue ā ebōyboi nande hegyi y pia
 habamo oicobo, haē rombi anaretā apixey upe note nande
 amivri quayta conte.

6. Ecatu pota ramobe ehobaca raybi nderembūrama, nde
 yacatu note ŋ ū haŋuamari, nemoebeātā ŋuacu hegyi eneānōbo;
 haē aete enemoivōtey eme ndepontare upe, nde remimbotara vi-
 pi ndemonyaru ey haŋuara rehe.

7. Ecatu porombucu, haē nde carupa rive abe, mbaē ayūyei amo
 note eyabiqui nde nemoeatā habamo, aŋgaipa amo abiqui pota-
 reymo. Aiporanni nde xetopi pipet ey poepi ayūyei catu aŋya ūpā
 nandeyara upe ndemonyaru haŋuara.

8. Nepi nepi ndepiā exomaēnduā ūpā rehe chupe eneguahe-
 bo eycobāya: haē ndepiā quibecatu, na toxi: Ath ūpā! nde che-
 yara, nde Chemoŋanyara, nde aŋonyatu nānyā cō cheretobey
 chebe ymeēnyara, nde año nānyā chepiā metebō etey cherembiahu
 amivri, haē rammo chepiā bō epe aŋya. Chetoyetey potayeme epe
 aŋya aŋgaypa anno pipe cheaey haŋuā rehe. Yepiŋarāni toraŋu:

cuexay eme ānya guitecobo, nde ānyō nōte ānya chebe; [Cobaē nēē:
nya, cotexā amboaē ehaā nēnoti eme dupā raihubari eyeporubō.

Būū pota xamoguarāma.

1. Caaru ipi xamobe eyque ymani ndecotipe, ocarupi cāta:
tei potaxeymo, terevēmōd uatēy eme ndexapicha amo upe, hāe
ndeque cymobe enēcā cyna nderecoweray rehe eyecareco pobibi
catubo, mbohapi mbaē rehe eyeporubō; Yūpi xamo, na exere.
2. Ayūyebete yebi yebi ānya dupā Cheyara, chereco masāmanānyu
rayu ndechepicūo haguera, deō cheyūca haxānyue heyui tūō-
nde cherecobe mibopitopi copij haguera, hāe opacatu mbaē che-
renibiyuabeū yepe cheri nde yūapo hague rāe xamo. Adahai bibe
tenico che oxomomibeū catu yebi yebi ānya chepiā guibe: Enēcē po-
qū: ihi yebey yūātū catu ānya chebe ndexaricia masānyātū cheānyai-
pa co axapipexuaxera che ymomoli: yūātū haguāma.
3. Corive nderecowera opacatu eyabi qui ndexepipe nōte em-
mōy: etāēbo, nde renimōdānyuxari, nde nēcēyue pabē rehe,
nde renbiapocue rehe ndeānyaypa momohēnyātubo, hāe ānyay-
pa guacu amo, tucumbo poquitā amo rehe ehaānyā, hece ene-
mibocayay eymo nderiemomibeū xamoguarāma.

Nemboaci poropiā abi qui catu

xive xamoguarāma.

3. Hāe ndeānyaipapayuxa mboaci yepiāca xeyybo, na tere ānya
Cheyara Jesu Christo, dupā ete, Aba ete abe ndereco xamo,
amboači mūvīeynāteu che ānyaipapayuxa. Dupā ete xamo
ndereco rehe, mbaē hāihu catupi pabē acote nderāihu rehe abe.
Ayū coite; peti rehebe tapōy ete mburu cheānyāpabayi i,
hāe tānenomibeū catupiri ānya Dāy Aba xue upe, hāe tande
nūyō

ñy'ró ñoti ánya chebe nde remimboraxaue opacatu rehe, ndema:
nóacitatu hapiroa rehe abe, Amen Jesus.

Angaypa mboaci haba.

Cheyara Jesu Christo, Chemonanyara, Chepi'ró hana, che supá
ramonderico rehe ñote, ha'e mba'e ha'ihupi pabé aco'e che nde vai=
hu rehe abe amboaci chepi'á guibe, ndebe che'angaypa haguera, ayquaa
catu ima raco che'angaypa retá pipe nde xerico me'angayá hana ra=
mo che xerico reco'á: Onona ramo apocatu pota co'ye che'angaypa
bagui, ymboaci catubo, heronébí potaxeymo, ha'e day Abare u=
pe che remombe'u rive chepi'á guetebo che'angaypa repi amboaye
catu guitecobo none, che xecobe, che rembiapo, ha'e che remimboraxa=
rá tet'ró abe ayquabe'e ánya ndebe, che'angaypa pague repi ramo.

Ayerobia catu abe niche ndexi guitecobo ndeporoporiahu be=
reoha apixey pipe chebe ndeñ'ró haguamari, aypor rehe ñote aye=
ruxeporara catu ndebe cheyara.

A Cheyara Jesus mboroporiahu berico ipi, cheporiahuberico
ánya epe che'angaypa hague opacatu chehe'ui ymo'cáñimo. che
reco maráney hague pipe catu chemibonepoquaa nebíbo ndeyraia
maráñatu chepitibóhá ramo ymo'ñóbo, ha'e ndoromonemo'ró=
beyche co'tene, ndeporoquaitaba mbogyebo, ha'e Santa Madre Jlesia
remimbota rupi abe guitecobo none. Ha'e mona ramo tarideñ'ró
ñote ánya chebe supá Cheyara, ndexupi maráñatu pipe, ha'e nde
remimboraxaue opacatu pipe abe, nde chepi'ró hague ra re=
he, Amen.

4. Ha'e ndeque ymobe mbohapi supá tanderáño Maria è ha'á
supáci maráney upe ányaypa quia rehe ndeque po ha'ihu ey haguá
rehe eyeruxebo. Petey Oteruba, ha'e petey supá tanderáño Maria
na rive, na éxe: A supáci maráñatu, ndenáya nde

maráney =

maráney yáti, ndemembira éyino, érene. *Ai* peey Ozeruba, haí supá tanderááo Maria ndeé rive ramo, na ére abe none: *Ah* supáí maráneyáti, ndeíiá ndemembira pipe yepe ndereco maráneyáti, érene. *Maí* amboae Ozeruba, supá tanderááo Maria abe mombéu rive, ehaá abe cobae, na eyabo: *Ah* supáí maráneyáti ndeáneyáti nányá nde membira rive yepe nde maráney yeptari tari note eyoboe ánya, ére eyoboe, cobae raá: mba rive catu, na tere cote: supáí cheyarete cheraáo ánya epe, áña cheamotaxymbara heye, cheraá ñemombaxete catu heye chepitibómo, Amen Deus.

Yexuxeha

A Señora Santa Maria maráney mbira, *Yaí* tata yuá coémbi: ya, pabeyáti moányapihi habete; haí pabeyáti rehe mborere: quarete rano: cheporiahubereco ánya epe, chepitibómo. *A* yerobia mñi éyáti niche ndeíi quireco ánya cheí maráneyáti, eyota: reme ányaque coárapipe (co pitimbi) ányapa yuá arno che he romanó huanáma, taseo Sacramentos opacatu cheye quí ey potareyño ánya curi. *E* mñamari ndeporoporiahubereco, haí ndeporopitibóte catu abe, cherobaque note tereco ánya mboa: quíyebó chebe, Jesu Christo ndemembí yuá rehe, Amen.

Santos upe Yexuxeha.

San *J*uacio Cheruba, haí S. Francisco Xavier, Santos Cheroni: yara, haí S. Pedro, y S. Pablo, San Juan Baptista, haí San Joseph: *Deé* chepitibó rehe supá tacheporiahubereco ánya, S.^{to} *Yaí* ñabó chesi ñeíyá rano oicobae, haí Santos opacatu, Santos opacatu abe rano, cheporiahubereco pabé ánya epe, supá upe cheyí peñemboebo gepi, ndeítee peé chepitibó habari supá M.^o *Chernarió*

84

chemaniô rive, tacheveraha ânya ñbape. ttohorô apirey ari pteña-
bey chemboyicohubo mchacaba aperey rehe. Amen.

Señor S. Miguel upe Yerureha.

Señor San Miguel, Angeles pabênjatu rubichabete, mbai marañjue-
ri ñote nicoche, ndericaapo ranno guitecobo, haete apocherocopotahui
nde yquacatu ranno nepe, otonoi ânya che rehe ñanyarequavete
ramo, ndeporopitibô potacuru rehe guiyerobiabo ñote cheretobe,
hae che ânya ndepope etey ymoingyo potabo, nde ñote Christianos pa-
bê pitiboharamo ndereto ranno. Haemona ramo ânya aña upe
chemomboracte haquâ rehe ayerure ndebe, hae supâ poroquanta-
ba che ymboaye haquâ rehe abe. Mabite tenangâ supâti monyet-
ha Rosario gaba chehaññabô chepitiboharamo yucobo none. Ayopo-
rama rehe cherobaqueguararamo tereico nepi supâ upe cheretomoy-
nyatubo, cheri ñeñyararamo yucobo. Eney ânya Señor S. Miguel, co-
ndebe cheyerure haqueri emboaye catu ânya che rehe, supâ yerobia
habaxi chemboyepoquaa catubo ânya, hae chemaniô haquame abe
Añanga mboaguiyebô chebe, haicobae cheretobe pabire Gloria
apirey ibapeguana, Santos supâ bonga opacatu Sen Christô xero-
biaha xeromaniô hane terechia uca ânya chebe, nde ndibe nepi-
guaromamo, Amen.

Santo Angel poro aânôha monyetaha.

Santo Angel cheraânôharamo supâ remimoinyocue chepitibô ânya
epe co ora pipe (cô pitimbipe) che ânya recapebo, ttoquiyei rehe
chemboêbo, supâ upe chemoinyo catupixibô, hae mbai potii tetinô
guiri chepitivômo rano. Enona abe chereya eme ânyaque, nepi che-
robaque ñote tereico ânya supâ upe cheri enembôêbo, tomeete ora-
cia marañjatu qui ñbipi chebe, hae rive chemaniô ranno, tacheveraha

h. n.

ibape nãnde voccha hãuã apũeyme coite, Amen Jesus.

Sexuê hãba.

Supã Oxyara, nderayãera marãnyãtu orebe hãihubi pĩramo ymoĩ.
nyohayãra, aĩanyã upe ymboakaetelbo: Emeeãnyã cobãe Jesus xera
marãnyãtu mboyerobiahara upe toriba catupĩri ãnyaxũyara cõ te-
cobe pipe: hãe tecobe amboaepe toriba apũey rehe tonyecohũ ybape Jesu
Christo nderay rehe ãnyã. Amen.

Jesu Christo supãray etẽ: emãeãnyã oreporiahubi rehe: Santos re-
mibiapo apũeyẽre rehe: Vixen reco marãnyãyũre rehe: Santos Angeles
ndemombeĩu catu habari: Jesu Christo poropi hĩxohara, ore raĩhũpape,
mbãe xĩ teĩrõ xeroõcãhãre, ore ãnyãipa repĩramo Curucu pipe oma-
nõbaẽre. Eneyãnyã cheporiahuberucobo nde supã tuba, hãe Espiritu
Santo yũĩnamo hẽcobe apũeyãbãe. Amen.

Cone quãtia yãoca ymomocoĩndaba Misa rendu catu hãuãma.

Cinco morãndu Misa reheyã rehe cõ quãtia nẽmbonyãõĩ.

Comorãndu Hyipibãe raco Misa pipe Jesu Christo recohaba nẽmb-
yẽquã catu omombeĩu.

1. Mbãe catupĩri nũnyãre y mbetey nãnyã Misa reheyã pipe mbo-
hãpi nãndelbo supã remimõnãnyãxera õy. Conãnyã supã tẽcatũyã
Sacramento pipe hẽco: amboãe supãra haba: hãe amboãe mbo-
upe ãnyã nẽmẽnyãba.
2. Supĩnyãre te etey nãnyã Jesu Christo nãndeyara supã etẽ
Santissimo Sacramento pipe oico, nã mĩãnyãba pipe nũnyã
supã etẽ rãmo yũco rehebe, abayãmo yũco rehebe catu raco õy.
3. Supã etẽ pĩũyãba yãĩ raco ychũpe; Ayet: hãe tẽcatũyã raco yũetebõ
õ ãnyã rehebe, yũco marãnyãtu supã namo yũco rehebe onepĩĩ nã
nãndẽ

no debe, nānde ānyā upe mborāihu pīpe nōte oye ūcabo, ⁴⁶ Albuŋape morō-
tūque ūipe nānde opoihu hegui oñemoā, ūeto marānyāti nānderca
hegui ypiābo, quod marānyāti ypipeguana ypoihi ucabeyne berani
yucabo nāndebe.

4. Ūmeñabi (Sacrificio gabamo) oico. Chaānyā repiā Dāy Abare
Misa ramo Jesu Christo nāndeyasa nānde oābe rehe guba upe oñemeē
oñequabeēnyā nānde ānyāipa repirānio.

Morāndu ymomocoīndaba.

Misa rāto oico cūritei eteyua rāto nepe biñia; hāe aete opacatu
mbāi co ānīpipeguarera, ycañi hañuāre oñquabeē mbaete nā-
ndebe.

5. Misa ipi, Confesipn, hāe Kyriu gabarāto, opacatu Aba ybipe-
guana ānyāipabo rāto nōte heco oiquabeē supā upe, yporāhu berco
hañuā rehe, hāe ānyāipabuyi henohē nepe hañuā rehe chiipe oñeme-
rebo.

7. Gloria nico Jesu Christo nānde pīñvōhara, oñi Señora
Santa Maria marāney agui yā nēmomborāihu catu hañuera
oñquabeē.

8. Epistola aete nānyā tecomōnāyaba ymanguarera Jesu Christo
nāndeyasa Aba rāto heco nānōndeyuarera San Juan Bautista
oñemōñēē pīpe Christo rui hañuāma mbāi upe ymbonyequaa catu ha-
ñuere: omōndeu.

9. Ewangelio rāto, Jesu Christo ybipe mbāi rehe yporombōē ca-
neōnde catu hañuera, yñemōñēē cūerai cūñāñi hañuere abe: oñ-
quabeē.

10. Credo aete oñquabeē Jesu Christo nēmōñēē mbo yñeē marā-
nyāti reheniā opacatu ybipeguana yñaraquaa oñemboapīcapiro,
ybipeguara rāto marānyāti morāndu rendūpa oñemongayay uca
rāmo

ramo Christo vera rebe: Christianos pipe quemoi ndayua pibbo.

11. Corine raco Day abare equini ngatili hape onemocaena Hostia rebe, Caliz pipe abe Cami noya, quemibobaxanna. Cori Jeruo: nandeyara Jazaro moingobe yebi vire, ayucapotaha hiarai qui yneni hague. hae ae hie nande raku rai qui juba marangatu ipe teo acitani pora: ra huanamasi ynenice yeathubey nyatu hague: omombeu.

12. Prefatio aete raco. Jesu Christo nandeyara Jabucu Jerusa: lein yape dindo robataha ara pipe heyque nembogeyobia uca nua: cu haueru: oxquabe.

13. Acoi Day abare onemoyiriri ramo nyipi o ayua pipe, Jupa ipe onenboe mibeguhape o ana raco, Jeruo: mbai ytimoi roqui rocaipe juba ipe yneniboe nembocapipe cam haueru, yuyi marangatu te: catagay qui ay ramo ymbociri yeathubey nyatu haueru: omboyehu.

14. Hostia marangatu. hae Calix marangatu abe Day abare ohu: pi ramo raco Jesu Christo nandeyara Curucu pipe hupi haueru, Nande ayuapapagueru mocaui haguia rebe, yuyi marangatu pibi: yerepabey haueru: omboyehu.

15. Acoi Day abare mibohapi yebi Hostia marangatu opope henoi aete raco, mibohapi quara ai rana nua mibogaoca Jesu Christo Curucu pipe haco hague: omombeu.

16. Hae acoi Hostia marangatu Day abare cypecte ramo, Jesu Christo retere marangatu yerecay haueru, ymbocay pi ramo haco haueru: oxquabe.

17. Acoi Day abare Jupara ramo raco Jesu Christo nandeyara retyene marangatu ytimbaname ynoyagueru, hey nandebe.

18. Hae acoi Day abare Jupara vire, huyi marangatu abe mboeyur: vire, acoi Day miboca pipebe mibia puamba ramo raco Jesu Christo mibogebi haueru. hae aete conbiperamo oicobaena reo porombue: hae aete mibogebi eci ydathembamamabe: omboyey: aa cateu nandeb.

ñandebe ny pipe Jesu Christo ñandeyara guembiporabo o pacatu ohobaza rupibe hierahabone.

Morandu ymombohapi haba Missa

rendu catu haguama.

1. Gaxaybaicue ramo eicobo ndeñemomvinyatu hape ndeapirabi tibi ey hape, nderecotei tei ey me, ndereca gaiti ey pipe abe Misa hape eyco hendupa.
2. Evangelio maranyatu parise (Credo poey me) Eneci nobay ey na dupa rupi raosmo, ha'e hupi porombucu dupa'i nemboe haba rehe enemboe; Cotera Jesu Christo ñandeyara remimboratacure amo rehe eyepia execo hece enepunyatubo, hecoaci tetvonyatucue rehe, ha'ihu nicoo cooye abe renoina ñande ramo nyemona nyoye poepicapee ha'e temboi ete ramo ñandebe nyemotnyo haguera rehe ramo. Ha'e hupipa rive, na ere. Ah dupa cheyara maranyatu Ayerure nemboaquicatu anyanico ndebe, opacatu cheangaypa ana rembiquatiacura, nderuyui maranyatu pipe, ha'e opacatu ndere-mimborara pipe abe, tetvona mona anya mbuxu nyomboypabo. Ha'e chemanohapebe cheamotayymbara mbai amo chembonyequae haguama tpehu eme ete anya.
3. Acoi Day Abare dupara ramo; Misa renduhape ey ndae, nde abe nde anyapipe e dupara, na eyabo: Cui cui a'au ramo che abe origua anya cheyara Jesus eyque neanyu anyuy ey nyatu anya co che anyapipe, ndembaetere ramo herico emoinyatu anya cherico enapengo penyoi not anya co cherecobe anyapabuyi chemomboy catubo, topoy poiy tei eme anya co chepi'a nderaihu habayui apirey ma, ere.
4. E'e eme ocupe dupao ayui Misa pa ey mobe, acoi Day Misa mombahape nyetui ramo, nde abe eneci.

Morandu

Morāndu ymoirūndi haba Missa rendu haquepò

mombuabā.

Cinco mbacē marānyātu eti Missa gureco vca ndebe giēndu
vise ramo.

1. Gyipi āupāgracia marānyātu gūvūmo, ndebe.
2. Gmomoindaba, ndeānyāipa repi Duryatoriopeua rānyue gnyaro
yaxgi, ndeānyāipa paguera mboacīkaw pipe, nde giēndu ramo.
3. Missa rendu viree tenānyā opacatu nde rembiapora āupāupe
nde vireue haque, nahacipe rānyānyā exenapo cuxitei ychuyui npičibō
4. Nde Missa rendu haquevrae tenānyā omongvirenyātu nde ānyā
ānyāipabayui ndepōi eti haquā rehe, tūo marānyātu tetiō abe omo
nyaquaa ndebe gūvūmo rūmobo.
5. Tecomara tetiō rānyue heui abe ndemočē yepe nde Missa rendu
haquevra.

Morāndu ymocinco haba, Missa moñā vca

rehēnyāra.

1. Opacatu āvapipe gūvūyetei abe nde Missa moñanyūca Day Abare
upe, omaribōacūe rehe, oicobēbētebaē rehe abe. Oycobēbētebaē
rehe aete mbohapi āvapipe catu gūvūyetei. Conānyā: Ndemenda
vire ndemenda haquepe āupā ndepičibō haquāmarī: coterā ndera-
picha amo ānyāipa pipe yā rechaca, hecotue ymomarāndee ramo,
āupā toipoviahū berico ānyā ychuyui ymočē nepelō, gnyacia marā-
nyātu ychupe hexoba yebibō ānyā, eyabo. Hae rombi tēcotēbē eti
virecobo abe marā ndereco habayui nirenyātu haquā rehe
ramo.

Cone

24

Cone quatiã naôcã ymombohapi haba, Ncorian

baicue ñemombeu rehe, ô dupara haguã rehe he mimboayerama.
Morãndu ñemombeu reheyãra.

1. Nde ñemombeu catu ñamõnde. I. haguãmari, ndecotipe, coterã dupãope, co tenipõ marmõc abe yepe ndereximbotara rupi, eyepiãpibũ caneõnde catu etey ndeãngaipa paqũera rehe enemomaẽn. duabo; Hãe aiporami nderecote pabẽ momõvõnyãtu haguãmari, mamo tetiãõ nderecoti haguẽ rari, coterã nyãtĩ ñabõ rehe, co tenipõ rã ñabõ ndereco haguẽ rehe, Aba ndeyũnyũ rehe, nde ñemũ haguẽ rehe; mbai ãnyaipa ndemoãnyeco hatĩ rehe abe enemomaẽn dua hece eyepõrũbo.
2. Eyecãereco ñemomohenyãtu ãnya dupã ñandequãtabari, hãe Santa Jlesia ñandequãtaba rehe rano; hãe aĩabẽ eyecõboma- rãmarã dupã upe nderequãguera, temimoã pipe, nẽẽ pipe, tembriapo pipe abe ndereco haguera eyeyũhu catu eicobone.
3. Hãe ndeãngaipa paqũera momohẽmba catu rĩve, ndepiãguibetatu eyeyabacõrẽco catu, ndeyeyũpẽ na eyabo. Sua ete catu paco che amũĩ, mbai aĩbĩ rapichanyẽ rano quĩtẽcobõ yepe, chetĩ habeyũe etey, ypoĩhu nyãtu hape abe, chemõianya xevĩ upe cheãngaipa tẽy, ymonẽmoĩrõ aĩcatu quĩtẽcobõ raẽra! Ah dupã cheyara marãnyãtu! amboaci ye- piã nyca etey tenãnyã, che ndemõĩrõ haguera, che dupã ete rano ndereve- cobõ, chepiãvõcharano nderevecobõ abe rano, ndenãnyã cheyõna hare- ra ndeyũũ marãnyãtu pipe, ndenãrãõ aĩcatu haguẽ pipe abe, hãe opacatu nderecotẽbẽ pipe abe rano eyabo.
Hãe rano, ayeyũre ñemboaqũ catu ãnya ndebe dupã cheyara nde- rãõ aĩcatu rehe; nde remimbotara tetiõnyãtũ rehe abe chebe - ndeyũnyãtu haguãmari, cheporiahũberẽco ãnya epe. Ayetamo ara- cãbey quĩtẽcobõ eyũmo ndebe rãe, ãnyã aetẽ ndoromõĩrõmbotari bey

guitteco bo coite. nde yracia mara yatu pipe nde chepi tibo ramo, tapoñca.
tu eē anya opacatu mbai chemo anyai pa hajuera guñi, ychuyru guñi.
guñi mbucubo, cherecobayue pabe, moatiro nyatupiri ete bo nde be
guitteco bo anya ramo.

4. Day Abase ypitnu eneci yna nde caa tiro moni yeymo, eyau.
pi ymo abe ramo nde anyai papaguera monbeu hajuera rehe. Mañ nide.
pia guetebo etey nde nemomni yndehape, na tere: Janemombeu, Ju.
pa upe, Señora Santa Maria marañey bai upe, Santos opacatu upe abe,
nde be abe Day, che anyai pabari, che anyai pa cañ abari, eye.

5. Corire nde anyai papaguera opacatu mbonepei note emombeu
Day upe, mbai ambuai amo hece ymboneheatei potareymo, neeyey
rehuara rehe abe, coterā ambuai anyai pa hajuera rehe nde anyai
pa mboneheatei potareymo. Aba ambuai anyai papaguera acce emo.
nibeu eme; bitebe tena anyā nde anyai pa hajuera te remombeu eme
tiro ete Day upe, y papaguera cañ nde anyai papaguera Day upe
y monbequabo.

6. Cyopia tei eme anya nde anyai papaguera Day guñi, che xepi mboa.
cipe chemo anyai pa. eyabo tei. Ananyā chembotabi, na cheae yiguay
che anyai pa, hañ ai nandu, hañ note chemombochi, eya eyabau tei ra.
no. Aipobai nime tena anyā anyai pa pia habanno note oico. Mañ ra:
mo enemo cañ anyā nde anyai pa paguera merae monibeu hajuera
rehe.

7. Cioquihye nemopiriyatu anya Day guñi anyai pa nomñ haba:
nde ytee opacatu note emombeu, Jupa upe nico anemboheñ, eyabo
Añeyramo amo ycoacubo anyai pa yñau eē ambuai Sacrilegio ya.
ba. eeyapo amo. Emona ramo aiporami nde nemombeu pochi.
ndicatu ete etey: hañ Jupa yracia mara anyā upe ndereba hēmi.
note yiguay, Jupa exemoñemo tiro yehoce cañ etey nde yupe ya.
pura pipe nde anyai pa coacu hajuera rehe: Añebersamo eeyco tēñ ete
nde anyai pa

49

ãnyaiipa ymombey pive mense nepe day abare upe ymombey nrebi hãguã
rehe, supã ndebe ymonivõmbotabo.

8. Ndeãnyaiipa repiramo day ndequaitayue emoporãmbucã tĩtĩme
ymbopobo: tandexicayay tĩtĩme ychuyui ymboay raibi eyimo. Day nde
ãnyaiipa repiramo ndequaitayue mboay rive, ndeae amome eyequaie
necociu rehe, nĩnupã poqũĩyebey, mbaĩrague popẽmbi raĩmbe pi-
pe ndexeco pochi repiramo neyubi rehe eyeporubo.

9. Enemombey porara, hãe ẽ supara piy piy day abare ndemonẽ-
mombey hãĩ ndequaitaba rupi: hãe day ndequaitayue emomora tel
eme.

Rombi ndeãnyaiipayue ndeayagua catu riveguara emombey
day upe, opacatu ndexeco meguanyue piĩmbopacatuimo, ndexeco catu-
ramãno mbopiãhu catu eicobo rano.

10. Nde rãĩ ipĩramobe tẽvẽnemombey raibi, ẽ supara abe, emonã
eicoboe exẽmbogura catu raibi ndeãnya eicobone; ndetete rãĩ qui
ate amo amomee eẽ nepe eicobo rano.

Nemocaẽna Suparã renondeguarãma.

Acon pitũ nde supara renondeguara pipe ãre eicobo ndeque eyimo-
be, ndeãnya pipe enemoyetabo, na ẽre.

Supã xerobiahaba.

Cheyara Jesu Christo cheniã xerobia birãquãnyãtu etey supãnamo
ndexeco, hãe ore raĩhupapee Abaramo ndenẽmonãnyãguera, nde-
tonimboraracue pabẽ pipe orepiĩvõmo. Xerobia catu abe, orepiĩ
repĩnyarãma ndexeco potabo, ibape ndeyepi eyimobe, ndexete ma-
rangãtu Sacramento pipe nde ymonyõ hãguera, oreãnya rembiĩ
tiramo exẽmonyõ, hãe ndeyarãmarangãtu pipe exẽmombaẽ
hetabo emona execoãnya raĩ. Xerobia mĩvẽnyãtu abeãnya acoi
M. H. A.

Hestia marangatu pipe mbuyape veridagwepe nde mwebo, nde anya, nde
 yete marangatu ndereco marangatu supanamo ndereco reheuana,
 nde hereto haba. Mbuyape tetauay borani raco hehacaba bina; ha'e aze
 nambuyape rura'i, aypo hehacaba nia ocani ete nchuyi, ha'e nmo-
 roingue rano, hecure rano, heaquar, gueraño hece opita nderecobora
 pipi ete pia habamo dverecamondiy agui Santissimo Sacramento
 rano eicobo ore anya upe, abai nia che anobia heria heria note eyua
 tu juitucobanya. Emona rano nderi chema endu acau hoipe ndereco
 marangatu ay pici pota juitucobanya: Eyo anya che anya pohupa,
 eyo anya poita, terecopiatanyatu chebe, nderaihu, ha'e nderaihu ma-
 rangatu chebe nmeanya: a Jesus, che rembiaihu ete anya, che piti bo
 anya epe ndereco marangatu che n pici catupiri haguamari anya,
 Amen Jesus.

Tupã rehe nexobiã haba.

Ayerobia mireranyatu anya niche nderaihu marangatu chebe nde g-
 me'e haguã rehe, ndereco che pici ramoguarãma, tecomaranyatu pipe
 note chemombice pibo. Ayerobia catu abe anya chemand rix ndereco
 marangatu apirey upe, che xerobãhe uca haguã rehe, n bape chexera
 habo nderechata, ndere mimborara rehe, ha'e ndemano aci catu.
 haguera rehe abe.

Mboraihuba.

Oroaihu nemomboriahu catu ete nanyã, mbai haihu catupi pabi
 acote juitucobo supã cheyara ndereco marangatu mirerany rehe note
 nde abe mbai pabi agui haihubipirete rano ndereco rehe, any ta
 che anyaipã goapiberne mbura coitã, juyabo. Nderete ayabacti
 reco mireranyatu anya chereco pochicurea mome, teinyatu teniahi
 che anyaiparano; che tabi rai aguij tenanyã ayporani anyo ete.
 Nderete

30

Ndeniño ánya chebe supá cheyara, ndemano áccatu haquora rehe, .
nderuyui maxanyáti chevi ymombuca pise rehe ábe. . .

Ány aipopiáviye éque coite ányaipa amo rehe ndeque poáihu po-
taneymo. Hái epái rupibe nde supara haquá año ehechagái, hea no-
te ndepiá moi etebo ánya; temimoángue totúo ndeyehéui ypeápabo,
poroáányái ha hasari ndeapicabivéy xamonyáti.

Ecari miní nepe me, éy ù eme ábe pihayéuibe nde supara renonde
Hái ányaipa rombivéri ndexaraijáue amo yohubo ememombéu hea
Jay upe ymboaci catubo, co rix catu é supara coite. Hái aete supá
rete maxanyáti eyúuútei eme ypiábo, emombiñote ymoábo ndepiá-
pe henoína, na eyabo ychupe. Ánywebe yebí yebí exeyu ánya che
ánya pipe supá cheyara ndeniá supá cheyara, nde niá supá chepiapo
rete nde che supá, che niá mbai ányuei amo ényáti ndexemimoá-
nyuera; ndeñote cheyarete, che ndebona poriahubi, ndeniá opacatu mbai
pabi moñanyara che cheai aete ymoñambivé aibiñote, ndenánya
abaxamo etebo nepe, supá etexamo eteico, ndechepicúohara, che nde
moñemoíño áccatu hasara; ána retámennyaránamo ñote yquá
pivera bíña; nde aete nānyá, cheporiahuberico yehote catu xai a-
nyij, cherequiy ánya ebapo cheho habānyueraqui cherenohébo ánu
supá xayete, cheporiahuberico ánya epe cheyara nde ypotahape ányue-
tei, ndeyupe chequítinyo haquáma. Ebiá catu ñoteque che ánya pipe
hecapébo ánya; ymboébo, ymboaxaquaabo, ndexáihu haba xacia
maxanyáti pipe yporiānyátubo, ymbobivéri tebibānya che ánya pipe.
Nde xacia maxanyáti moñani haiti ányaipabagui chomombia epe ánya.
Guáete catu temicoche, cheporiahu áccatamo yuixetobānya. Ababae
mbai ányuei amo pipóico che anopobé ánya ndebe che ánya pohupa
nderu haquora rehe xae. Co chebe ndeneményanyuera nyacatu rupi
ndebe ypoepi caguáamari xai xano. Guáete cheporiahu catu xamo
mucobo ánya. Cone chebe ndexemiményuervi ñote areco ánya:
che

reho r... ha'e roipe arianya a'e rupiasa sup'a ipe a'e ariyaipapayama
op... pabo petei aube ayi nepe heparai ey'rehe. Guatetecatu na-
co che ariya'i abe, na ha'e rive ruyua'i che conuanga juitetecobo noxe, eyabo.
Hae hi'i rehe nde nembo'e pabise na ere. Ah sup'aci mara'ney, che man'o
rive eyto ariya ndemembi mara'nyatu robaque che rehe ne'ny'a ramo,
ndemembi mara'nyatu moni'vomo chebe, arianya che amotare'yimba
re' r... ariya'atu a'i nepe mon'emboapipebo chebe ariya.

Nembo'cha rici na'cia ymo'cino diez haba rici ra'a porombucu,
mo'i'a g'a nde neupe ariane'ta vero'aci hata yua'u, Habi'a'gaci, ta'e'ma
obaete, ariyuera amiri arianya na'ibe nyocui'cuu, no'pet'a ced, no-
mbo'ay oyo'petecoa'y a'i'bo, ariac'a'et'a qui he'ui o'oc'e'ne'va ndo'gabo
ruyua'i. Hae nde ariya' pipe noxe aipoba'i re'cha etey niny'a rive, ne-
mbo'cha rici mom'babo, na ere. Ah sup'aci mara'ney, che pit'ib'o ariya
epe ndemembi mara'nyatu robaque, aipo teco'aci a'p'ey poraxabo
che ariya ho'ey ha'nyama'i, Jesu Christo ndemembi ruyui mara-
nyatu rehe, Amen.

6. Ymbo'eis haba nembo'cha rici rehe nde nembo'e yacatu nde'et'a
enemoma'ndu'abo teco'ho'i y'bape'guana rehe, Angeles re'cha'g'a'bo, he-
co'arua'nyatu rendi'p'ub'era pipijete, nande mbo'yetohu'hana' p'uchata-
ba pora'nyatu a'p'ey'mbete rehe eyetecetecobo, hae mem'e rehe ene-
mom'batabo: Ah sup'aci mara'ney emonyeta nemboapipe cati ariya
sup'a che rehe, che man'o rive tache'et'aha ariya y'bape, chebe t'o
mara'nyatu veretecobo, p'uchatape nde'g'ri'nam'o a'p'ey'ma
ariya, Amen Jesus.

Angapramboaci cotu haba Tupa xaihu ete
aguigara, Contricion orega, xicombochu haba nico.

9. [Cheribi, vel, Cherā] anyaa potate catu quito bo, humanyāny
pipo tito quyei catubaa anyaa mboati catu eie haba šupā rai.
hu rai quiquara note Constriction gaba, amo amome nānde hereto
haya ūche šupā nānde quā hāt, ojuenoā anyā nāndebe nyohubū
ca catubo rai.

9. Ndahapichari etei catu nanyia ghatupiri, upotanimyarey oamua-
nyatu vamo, upoata catube abenito shupa taimu vaci quiniote amaiipa
mboaci catu ete haba Contrition oveya: Ndeite vamo vato ace, hae
nunyia apo amuyei catu nore pipe abi, nemombeu nanondebe nepe, a-
nyai papayua teti onyatu opacatu ocanimba ychuyi onimbortu ye-
pabo, pipe opitaboyima coite vamo: anbe equi amoyapabiyarete nepe,
hae nunya amaiipa mboaci catu ete haba amo apo amuyei catu hara,
teomaxa nyabacte catubebae, nmo ambiru tetiyo opacatu teno vamo
nepe, haetue pipe nore vato ombouera, nmo ocanimba catuibo onyehui,
oamua vato amuyei ha shupa vacia maxamuyatu nohu catubo, shupa yu
vanyabamo nuto amaiipa pipe jumimocaninyue yeronebi nananibo,
shupa yemba taimu catu vamo, shupa acatua habamo nuto amuyei haba upe
abi hexobahemo coite, vey nyabeyua teohoti pabuyima oamaiipa vamo.
jumimocaninyue onyepi hexonebibo vamo.

9. *Egwininija supā rāihu rāi qūi nōre āyāipa mbonāi catu eke haba amo, aṭe heromano ʔapia vamo amo, nēmombēi haba poru ēymobe Sacre = mēto amboāetueva amo pīcēymobe nepe oho amo pipo supā retame rāe.*

A. Ta, ohô amorato [*Cheribi*, vel, *Cheray*] nimobêrâ haguai' ari yuibô.

9. Maria nabi puto haba rupi catu pipoco tipa raihubani angai pa
mbocai catu eci haba, Contricion ya, hai nabe yua puto pua raihubani.

ἡ ποταμὸς καὶ ἡ γῆ αὐτῆς ἀβὲς γενομένη ἀγαθὰ ἐστὶν·

[illegible]

8. Mbaibae pipe catupito nemi boai catu ete vao catupiti vao ni aña vaé?

A. Nipiramo rano angaipabiyara o supā monemoiō tēi hajuwa, ymo-
 mara tetiō hajuwa: pabē mboai. yehote vetei haba pipe, mbai ambōaue
 y nabae tēo pēi pabiyara aeterebe y nabae tēo catu ete veteobo, supā
 veteo apirēy vete omai hape catu, hēto pōi nūnyarey haihupivāmbote vete
 ogetamomanyāti, na supā veteamēyua tetiōvī pabey onyehui ymotānī
 haju mboai hape nōte rūyuaī, na anavētāne supā omoio aī hajuā apī-
 rēy heruī oqūhīye hape nōte rūyuaī rano. Supā mbai pabē aetere mombia-
 hu ranyue monemoiō tēi hajuwa, hēto iō tēi haju abe mboai hape nōte
 catu. Imomocē indabano rano, oio abe gūi mēmbōai catu ete haba, gūo
 y nūnyaipabaeue o mēmbōi hajuā hae vīve y mombōi taba pipe, o supā
 monemoiō yēi hajuā mēmbōi gūyūi catu haba pipe, opia pūbe catu
 etēi supā: pēi y nabae rano. Dombi rano gūi mēmbōai haba catupūi
 y nūnyaipabaeue o nūnyaipapūe onyehui supā ymotānī hajuā vete, hae
 onyepē y nūvō hajuā vete abe y veteobā catu ete haba pipe hēto rano.

J. Mbobi mbai acc yemimbota geporu hagnami catupia ejui nemboaci haba
catupivi. D. Mbokapibai nanya ejui.

2. Emboyehu catu aña aque chebero, aiporu quaa catu puitambo aña coñt.

1. Enel tenaŋyā. Nipinico aq̄ remimbotara nembocāi jehohōc̄ xetiha:
ba, ò ſipā mbai pabē aq̄c̄ q̄umbiaihū catu rānyue xeti xē ha mepe, xē
ōnembocāi catu eſe hiſpa, ſipā marānyāu nūnyaxē xehē hecora nēbo
ñote catu, oā nyipa recocuerāi mbocoyānyue potaq̄ catu xetocob, q̄
catu ramo amo, ſipā, ny marānyāu apixē bai hecora moñote catu pē.

amburacura

ñanónde onyepe ymeé ayárei catu hayañamoni coíte rano.

D. Eremombéi áya rano chebe eyú recaerco haba amonyé acépá mo-
yárei hái. ábá ñemboací haba poráñgá rebe, emona abe áñáipa revo
ñebi hayañamé re reco ñanónde ráe.

A. Áey catu raco eyúibáe. Coné nyípi, supá maráñgá há haba rapichayé
nyáti, emona abe háihu pírambete rano supá reco núnyaxé nyáti rano.
Inompo indaba, heta etti catu, ñande váihu rái eyú ñande rehe supá po-
re reque catu haya re. Inombohapi haba, eyú reco ayúrei catu ñande re-
min ombucatei, ñande remimocáñti abe ñande supá monemóñti ái ra-
mo. Conayá supá rembiáñti catu rano, ayáñgá rano abe ñande reco
poráñgáñti ráe. Inomvúndi haba teruco. n. n. yuyú maráñgá, ñande
áñáipa repi rano hemimombucate aracáe.

D. Oco abe páñgá ñemboací haba amboae amo, cobáe ayú ny porá mivíbe-
báe, háe nyoaca mivíbebáe rano.

A. Tá raco [Cheribi. I, Cheray] haebáe niá eyú ñemboací haba amboae
Attrition naba.

D. Eneiqúe áya chebe heco mbogehupa, áipo ñemboací haba ny porá abebáe
ayú nyoco abi haba monbequabo chebe rano.

A. Chetá tepará: eyú ñemboací haba Attrition naba nayá, áñáipa
abaxerco haba, na supá váihu rái ayú note yuyái, reó, añarécá, corá
supá poromboaxaquaa ái catu haba amboae amo ayú oquiñyehap
note catu heretopi: eyú rehe catu raco, ñemboací haba catupíti Contrition
yabapi nyoco abini ráe: supá váihubayú note ñemboací catu ete haba
temo reco amo rehe nomayé, supá reco maráñgá rapichayé rehe,
mbáe pabé apce háihu pírambete rano supá reco ubúha porá núnyaxé
nyáti rehe abe omacé hapi note catu.

D. Ocañi herá páñgá áñáipa, co ñemboací haba añarécá menyua reco
pabé poñupapi note heretopi rehe ráe.

A. Haebáe rehe áo raco ncatúñ; Sacramento maráñgá ñemombéi
haba

24

hāba rebebe nyecā ramonyāni ocani. Anbe ānyāipabiyara egi nembō-
ci haba anaretā aui: quihye rehegua aho reico ramo nepe, onemombēi
habānyue reicomanōtey ramo amo, herā ēnyāni amo anaretāme
yhoi rāe bina.

9. Egi rāni ayopaxi ndeygue reicāmo tamonānyā, auiyeteibe amo
aē nemombēi porara hāguā, egi nembōci haba anaretā aui quihy-
e rehegua reicobo: ndiyabai tuani nico nembōci haba, haebae nepe
nemombēi haba rebebe ramo ānyāipa cāni haba upe, hupi catu aē
herobahēni ramo oyeupe supā moniroamo.

9. Namomōiānyāni egi māā ndeygue, hēy catu tenānyā ayopabae
vobāichionōhara: ehendu ānyaque.

9. Egi pīramorāio, egi supā rāihubagui nembōci haba catupiri rebe
notecatu, ocani rāibi aē ānyāipapayueia aē nemombēi yimobe ramo
nepe, ayopā anaretā aui quihye rehegua nembōci haba rebe reico,
nemombēi haba rebebe ramo note catu ocani. ānyāipa guacu reioy.
hāguā āre āre ēy nepe, emona abe o ānyā reicopā supā rāia rebe aē
nemopane hāguā curitei note nepe, ndahapichari etecatu nyaba ete
opichibi nūnyāyāmo, yimbōci catupirāramo, ypoihū pīrāmbete ramo
abe oicobo: ndeyte egi reico māāndāni, na āre mīri nepe aē remirocā
ama rāguāi ānyāipa reitiboi hāguā rebe, hāe supā rāia yohu curime
imeī hāguāma, supā rāihū ete pipe nembōci catu ete haba poequaba-
moē nyocatu ramorāe.

9. Ahendu potāe biteri niche quicobo, aipo māā ndeygue mombōy
catu hāguā amboae amo, enei ānyaque heime ramo, chebe yimbōci-
bo ēyā nandū.

9. Onomōwinda ramorāio, namboobio note rāguāi, neapāpe omano
nemombēi yimobe, ete oporāha ramo amo egi nūnyāre mūne nembō-
ci haba, reicōci pabey hegi quihye rehegua reicomanōramo ndohōy che
amo ibapēiae: supā rāihū ete aui note, nembōci catu ete haba reico-

⁹⁴
 nyatu ece abe equi angaipa mboaci haba catupiri cheheronepoquaa haguā:
 enei aipo chereco aguwei catu rama abe mombeyabo chebe egangariō.
 D. Chape. Ditu ramo ndique nanōnde nabo, nyete ramo ndepuā rive
 nabo abe Santissimo Sacramento robaque, cotera supā rope ndereco ra-
 mo mēme: emona abe ndenemombeu renōnde nabo, nde supāra nā-
 nonde nabo ahe, haē nde Misa rendu nabo nabo pipe, mbai ngungarey-
 bai equi angaipa mboaci haba catupiri supā raihu rati agui noteguaa,
 Contrition orexaba reronepoquaa haguāma rai.
 D. Angue chermbōi epe anga, mabae nēnyāu pihe ahaā guicobo,
 equi nemboaci haba catupiri poru nanōnde nabo chermbōi habi ra-
 mo, che supā monyeta habi ramo abe, cheyeupe gmonirio haguāma
 reronepoquaa hererecobo coite raie.

Angaipa mboaci catu ece haba tenāyā cobai.

Cheryara Jesu Christo, supā ece, Abacē abe, chermonāyara, che-
 rēyōhara, supā ece ramo ndereco ramo, nde marānyāu apirey re-
 he, mbai pabē acote haihupirāmbete ramo ndereco ramo abe; Hāi
 ramo che nderaihu ecehape nōte catu, che angaipapayera opacatu
 amboaci catu ece chepiā guibe nyabattereco catubo anga, ndoromo-
 nēmōirōbeyche ang coitene; amoaxirōnyāu cherecopochi tetirō-
 nyue guicobo rāione, haē rive anēmombeu aguwei catuine, chere-
 mbaiapo catupiri rāma opacatu abe aiquabē anga ndebē, che
 angaipapayere pabēnyāu repiramo; Ayerobia catu ece abe anga niche,
 nde marānyāu ngungarey haba rehe, haē nderuyui marānyāu cherai-
 hupape nderemimombucacura pipe, che angaipapayera opacatu,
 chehuyi, nde gmonirio haguā rehe; Hāi rami abe, che nde mōirōtey
 haguera mboacapi potareybo, ndeporopiribō haba rācia marānyāu
 chebe

che be nde ymeſ ha guã re he cho genobia catu cã re no ina dyarano,
Amon.

**BOLETINS PUBLICADOS PELA CADEIRA DE ETNOGRAFIA
E LÍNGUA TUPI-GUARANI**

- N.º 1 — Dos índices de relação determinativa de posse no tupi-guarani — Plínio Ayrosa — 1939.
- N.º 2 — Poemas brasílicos do Pe. Cristóvão Valente, S. J. (Notas e tradução) — Plínio Ayrosa — 1941.
- N.º 3 — Contribuição para o estudo do Teatro Tupi de Anchieta — M. de L. de Paula Martins — 1941.
- N.º 4 — Apontamentos para a Bibliografia da Língua tupi-guarani — Plínio Ayrosa — 1943.
- N.º 5 — Designativos de parentesco e Notas sobre a ocorrência da partícula tyb, do tupi-guarani — Carlos Drumond — 1944.
- N.º 6 — Poesias tupis (século XVI) — M. de L. de Paula Martins. — 1945.
- N.º 7 — Nota sobre relações verificadas entre o Dicionário Brasileiro e o Vocabulário na Língua Brasileira — M. de L. de Paula Martins — 1945.
- N.º 8 — Considerações sobre a moral religiosa, etc. dos pretos da África ocidental portuguesa, por Antônio Gil — Reedição de J. Philipson — 1945.
- N.º 9 — Nota sobre a interpretação sociológica de alguns designativos de parentesco do tupi-guarani — J. Philipson — 1946.
- N.º 10 — Notas sobre os trocanos — Carlos Drumond — 1946.
- N.º 11 — "O parentesco tupi-guarani" — J. Philipson — 1946.
- N.º 12 — Da partícula hab. a do tupi-guarani — Carlos Drumond — 1946.
- N.º 13 — Alguns Apontamentos de Arqueologia e Pré-História — José Anthero Pereira Júnior — 1948.
- N.º 14 — Notas sobre algumas traduções do Padre Nosso em tupi-guarani — Carlos Drumond — 1946.
- N.º 15 — Breves apontamentos de arqueologia comparada — José Anthero Pereira Júnior — 1949.
- N.º 16 — Les Langues de La Famille Tupi-guarani — Cestmir Loukotka — 1950.
- N.º 17 — Orações e Diálogos da Doutrina Cristã na Língua Brasileira — Mss. do Séc. XVIII, transcritos e anotados por Plínio Ayrosa — 1950.
- N.º 18 — Nota sobre cerâmica brasileira — Carlos Drumond — 1950.
- N.º 19 — Nomes dos membros do corpo, etc. na língua brasileira — Mss. do Século XVIII — Plínio Ayrosa — 1950.
- N.º 20 — Tábua dos Graus de parentesco em guarani — Tex. de Japuguai, anotado por Carlos Drumond — 1951.
- N.º 21 — Vocabulário português brasileiro. Mss. do Séc. XVIII — Plínio Ayrosa — 1951.
- N.º 22 — Caderno ou Doutrina pella Língua dos Manaos. Mss. do Séc. XVIII — M. de Lourdes Joyce — 1951.
- N.º 23 — Vocabulário na Língua Brasileira — Mss. de Lisboa — Carlos Drumond — 1951.
- N.º 24 — Catecismos Vários — Mss. do Museu Britânico — 1.º vol. Prefácio de Plínio Ayrosa — 1952.
- N.º 25 — A Fonologia da Língua UaiUai — W. Neill Hawkins — 1952.
- N.º 26 — Vocabulário na Língua Brasileira — Mss. de Lisboa — Carlos Drumond — 2.º vol. — 1952.
- N.º 27 — Catecismos Vários — 3.º vol. Mss. do Museu Britânico. Prefácio de Plínio Ayrosa — 1953.
- N.º 28 — Apontamentos para a Bibliografia da Língua Tupi-guarani. 2.ª ed. atualizada — Plínio Ayrosa — 1954.

